|  |
| --- |
| **Колин Хиггинс, Жан-Клод Каррьер** |
| **ГАРОЛЬД И МОД** |
| *Пьеса по одноименному роману Колина Хиггинса*  *Перевод - Никита Табуридзе* |
| Действующие лица: МОД. ГАРОЛЬД. М-М ЧЕЙЗЕН, мать Гарольда. МАРИ, служанка. ДОКТОР. СВЯЩЕННИК, отец Финнеган. САДОВНИК. ГЛАВНЫЙ САДОВНИК. СИЛЬВИЯ, НЭНСИ, РОЗ, девушки из Брачного агентства. БЕРНАР, инспектор полиции. ДОППЕЛЬ, полицейский. |

|  |
| --- |
| **Действие первое.** |
| **Картина первая.** |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Идите сюда, Мари, смотрите? Вино и напитки здесь, бокалы рядом. Ах, да, что касается льда, то... Разумеется, принесите его из кухни. Если у вас будут ко мне вопросы, спрашивайте, не стесняйтесь. |
| *Они не видят Гарольда, висящего за их спиной.* |
| В конце концов, подайте закуску сюда. Кухарка приготовила пироги с креветками. Удивительно вкусно, пока они горячие. Эта музыка меня раздражает. *(Направляется к проигрывателю, чтобы его выключить).* Вы можете подать их на передвижном столике вместе с приспособлением для подогревания блюд. Что вы об этом думаете, Мари? |
| *Мари поворачивается.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. В самом деле, Гарольд... В присутствии новой горничной... *(Поворачивается к Мари, которая сильно побледнела).* Мне очень неудобно, Гарольд совершенно не умеет себя вести. *(Смотрит на стенные часы).* Боже мой! Неужели уже так поздно?! Доктор придет с минуты на минуту! Так, я распорядилась насчет аперитива, закуски. Что касается обеда, никаких особых указаний. Я ничего не забыла? |
| *Мари смотрит на висящее тело.* |
| МАРИ. А... А... М-М ЧЕЙЗЕН. Да? Что такое? *(Смотрит на Гарольда и качает головой).* Ах, да. Это совершенно в его духе. У меня тысяча дел, а он даже не переоделся к обеду! *(Становится под люстрой).* Гарольд, к тебе обращается твоя мать! *(Гарольд поворачивает голову и открывает глаза. Он смотрит на мать, стоящую внизу).* Прошу тебя, немедленно спускайся! |
| *Гарольд задумывается на минуту.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Сколько раз я тебе говорила, что нельзя надевать зеленые носки с черными ботинками? Иногда у меня появляется впечатление, что я говорю впустую. Ты понимаешь, сколько сейчас времени? |
| *Гарольд снимает с шеи...* |
| Это доктор Матиуш, а ты до сих пор без галстука. Ну так, Мари, в чем дело? Вы такая бледная... Ма... |
| *Снова звонок.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Звонок! МАРИ. ... М-М ЧЕЙЗЕН. Ну же! Поторопитесь! Откройте дверь! МАРИ. Извините меня, мадам. *(Выходит).* М-М ЧЕЙЗЕН. Теперь, Гарольд, слушай меня внимательно. Я пригласила обедать доктора Матиуша. Это выдающийся человек, у него масса дел. Он оказал нам большую честь, приняв приглашение. Воспользуйся этим, попробуй с ним поговорить. Он может оказать тебе большие услуги. Он делает чудеса, я испытала это на себе. |
| *Мари вводит доктора Матиуша.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Очень рада видеть вас, доктор. Как ваши дела? ДОКТОР. Благодарю вас, очень хорошо. А как вы дорогая? М-М ЧЕЙЗЕН. Как всегда прекрасно. Доктор, это мой сын Гарольд. Гарольд, доктор Матиуш. ДОКТОР. Добрый вечер, Я много слышал о вас. |
| *Гарольд невнятно бормочет.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Ну что же, Гарольд, тебе следовало им подняться к себе со всеми твоими... вещичками и переодеться к обеду. Мы ждем тебя здесь. Поторопись. |
| *Гарольд берет со стола...* |
| Садитесь, доктор, прощу вас. Я так рада, что вы смогли прийти. М-М ЧЕЙЗЕН. Хотите что-нибудь выпить? Виски? ДОКТОР. С удовольствием. М-М ЧЕЙЗЕН. Мари, принесите пожалуйста, виски и бокал белого вина для меня. |
| *Мари выходит.* |
| Иногда я задаю себе вопрос, достаточно ли я сильна, чтобы совсем одной воспитывать своего сына. Вы знаете, какие трудности я испытывала после смерти Чарльза - мне приелось управлять всеми его делами, заводом, домом... Затем мои светские обязанности... Мои благотворительные дела... Это не всегда было легко. ДОКТОР. Конечно. М-М ЧЕЙЗЕН. И при жизни то Чарльза мне было не так уж сладко. Порой он бывал почище своего сына. В день нашей свадьбы я полчаса ждала его в переполненной церкви. А знаете, где он был в это время? У себя дома, в ванной, зачарованный заводной игрушкой - утенком, который делал "кря-кря". Нет, доктор, это не всегда было весело. |
| *Мари входит, расставляет бокалы, и выходит.* |
| Спасибо, Мари, но что было, то прошло. Теперь меня волнует Гарольд. Я очень надеюсь, что вы сумеете ему помочь. Что касается меня, то мы с ним все меньше понимаем друг друга. Заметьте, он никогда не был особенно разговорчивым. Он умный, да. Очень изобретательный. Хорошо бы вам взглянуть на его комнату, но разговорчивым - нет, он никогда не был. Впрочем, вы должно быть, это заметили? ДОКТОР. У него был такой вид... М-М ЧЕЙЗЕН. Я сделала все, что могла, чтобы привить ему хорошие манеры. Когда ему было одиннадцать лет, я отдала его учиться в школу танца - никакого результата. По вечерам он слоняется по комнатам и в конце концов усаживается в каком-нибудь углу. Очень мило, не правда ли? Еще называется хозяин дома! |
| *Появляется Мари с передвижным столиком.* |
| ДОКТОР. Возможно, я мог бы поговорить с ним наедине после обеда и назначить ему встречу у меня в кабинете? М-М ЧЕЙЗЕН. Этим вы бы нам очень помогли. Знаете, доктор, матери трудно это говорить, но иногда я смотрю на него и говорю себе что он потерял голову. |
| **Картина вторая.** |
| *Кабинет психиатра.* |
| ДОКТОР. Сколько таких самоубийств... Вы совершили? ГАРОЛЬД. *(После долгого раздумья).* Не могу сказать точно. ДОКТОР. Почему? ГАРОЛЬД. Стоит ли считать первое, которое действительно не было заранее подготовленным? Или тот случай, когда взорвалась плита, пока моя мать была на коктейле? Или те, которые остались лишь в проектах, те от которых я отказался, простые увечья или... ДОКТОР. *(Прерывая его).* Приблизительно. ГАРОЛЬД. Наверное, штук пятнадцать. ДОКТОР. Пятнадцать. ГАРОЛЬД. Приблизительно. ДОКТОР. И все эти... Самоубийства совершены для вашей матери. ГАРОЛЬД. *(Помедлив.)* Я бы не сказал - для моей матери. ДОКТОР. Конечно. Но они были предназначены для того, чтобы вызвать определенную реакцию вашей матери, не так ли? Она мне сказала, например, что в тот день, когда вы размозжили себе голову выстрелом из ружья, с ней случился нервный припадок. ГАРОЛЬД. Да, тогда это у меня хорошо вышло. Не всегда так получается. Иногда кровь брызжет прежде, чем сработает пружина. ДОКТОР. Но реакция вашей матери вас удовлетворила? ГАРОЛЬД. Да, вполне. Но ружье - это было вначале. Тогда все было намного легче. ДОКТОР. Вы хотите сказать, что ваша мать привыкла? ГАРОЛЬД. Да. Теперь все трудней добиться ее реакции. ДОКТОР. А в случае с повешением, например? ГАРОЛЬД. Откровенно говоря, это не назовешь успехом. *(Разочарован).* Я три дня работал над этим устройством! Думаю, что она даже не видела моей записки. ДОКТОР. Что там было написано? ГАРОЛЬД. В ней говорилось: "Прощай, жестокий мир!" с каждым разом я делаю их все короче. ДОКТОР. Поговорим немного о вашей матери... Что вы думаете о ней? |
| *Свет переносится в дом Гарольда.* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. *(В трубку).* Нет, нет, Бетти! Лидия Фергюсон. Я посылала ее к вам для голубого полоскания... Да, Да. Ну так вот, я пригласил ее дочь Алису к нам, чтобы познакомить ее с Гарольдом... Да, она такая маленькая, пухленькая одним словом вылитая мать. Ну вот, спускаемся к теннисной площадке, и что же мы видим? На самой середине бассейна плавает окровавленный труп Гарольда с кинжалом между лопаток... Да... ужас! Естественно, бедняжка с криком убежала... Фергюсоны? Они со мной больше не разговаривают... Я действительно не знаю, это делать с этим ребенком. Бетти... Доктор Матиуш? Никакого результата... Нет, ему необходимо найти какое-нибудь увлечение, поручить какие-нибудь обязанности, жениться в конце концов. Но как это сделать?.. Что вы говорите, Бетти? Брачное агентство, с применением ЭВМ? Срочное брачное агентство? Да ведь это потрясающая мысль!.. С гарантией трех свиданий? Из трех одно наверняка разрешит нашу проблему. Я им немедленно позвоню... Что? Марио? Ах нет, тем хуже для меня, отмените эту встречу. Мой сын нуждаются в материнской помощи, Бетти, моя завивка подождет. |
| *Свет переносится в кабинет психиатра.* |
| ДОКТОР. Я хотел бы поговорить немного о вашем прошлом. Вы помните своего отца? ГАРОЛЬД. Не очень. *(Пауза).*У меня есть его фотографии. ДОКТОР. Да? ГАРОЛЬД. На фотографиях он всегда улыбается. ДОКТОР. Думаю, что вам хотелось бы его знать. ГАРОЛЬД. Я хотел бы поговорить с ним. ДОКТОР. Поговорить о чем? ГАРОЛЬД. Обо всем понемногу. Мать говорит, что он любил мастерить всякие приспособления. Я показал бы ему все оборудование в моей комнате. ДОКТОР. Какое оборудование? ГАРОЛЬД. Мои кинжалы, мой скелет, электрический стул. Думаю, ему бы это понравилось. ДОКТОР. Очень возможно. Скажите, Гарольд, как вы относитесь к девушкам? ГАРОЛЬД. Они мне очень нравятся. ДОКТОР. Вы ухаживаете за кем-нибудь? ГАРОЛЬД. В общем-то нет. ДОКТОР. Почему? ГАРОЛЬД. Я не уверен, что я им нравлюсь. ДОКТОР. Но почему? ГАРОЛЬД. Когда я занимался танцами, я постоянно наступал всем на ноги. |
| *Доктор делает какие-то записи.* |
| ДОКТОР. Поговорим немного о том времени, которое вы провели в интернате. Вы были счастливы? ГАРОЛЬД. Да. ДОКТОР. Вам нравились ваши занятия? ГАРОЛЬД. Да. ДОКТОР. А ваши преподаватели? ГАРОЛЬД. Да. ДОКТОР. А ваши товарищи? ГАРОЛЬД. Да. ДОКТОР. Тогда почему вы уехали оттуда? ГАРОЛЬД. Я взорвал кабинет химии. После этого они посоветовали мне сдать экзамены заочно. ДОКТОР. Так. А помимо этого как вы развлекаетесь? ГАРОЛЬД. Вы хотите сказать - когда я не готовлю в своей комнате какое-нибудь... ДОКТОР. Да! Как вы развлекаетесь? ГАРОЛЬД. Я хожу на похороны. |
| **Картина третья.** |
| МОД. Прошу прощения, вы не видите фисташек? ГАРОЛЬД. Что? МОД. Фисташки. *(Выпрямляется и смотрит у себя под ногами).* Нет. Наверное, я все уже подобрала. *(Протягивает ему сумку).* Хотите? ГАРОЛЬД. Нет, спасибо. МОД. Это очень питательно. ГАРОЛЬД. Спасибо. Правда, не хочу. МОД. Потом, может быть?... Ах вот, я вижу еще одну! *(Поднимает).* Вынимаю из корзины сумку и вдруг - раз! Все фисташки на земле. Я становлюсь немного неловкой. *(Садится рядом с Гарольдом и корзиной).* Вы знали его? ГАРОЛЬД. Кого? МОД, *(Показывая на гроб).* Покойника. ГАРОЛЬД. Нет. МОД. Я тоже нет. Я слышала, ему было восемьдесят лет. Прекрасный возраст, чтобы умереть, не правда ли? ГАРОЛЬД. Не знаю. МОД. В восемьдесят лет еще слишком рано. В восемьдесят пять уже не двигаешься. Уж лучше к этому времени перейти на другой берег. Хотите апельсин? ГАРОЛЬД. Нет, спасибо. МОД. Вы немного едите. Я права? ГАРОЛЬД. Это... Чтобы не испортить аппетит к беду. В самом деле, я... *(Cмотрит на часы).* МОД. Вы часто ходите на похороны? ГАРОЛЬД. О... МОД. Я тоже. Это меня забавляет. Все начинается и все кончается. Рождение, смерть... Конец находится в начале, начало в конце... Большой круг, который вращается... Как вас зовут? ГАРОЛЬД. Гарольд Чейзен. МОД. Я - графиня Матильда Шарден, но вы можете звать меня просто Мод. ГАРОЛЬД. Очень приятно. Теперь мне пора идти. *(Снова смотрит на часы).* МОД. Посмотрите вокруг себя - невероятно, неправда ли? Все черно, скорбные статуи... и, *(показывая пальцем)* - эти мрачные распятия. Зачем же пугать людей смертью? Будто со смертью человека история останавливается! |
| *Входит скромный невысокий священник.* |
| СВЯЩЕННИК. Послушайте, мадам, что вы делаете? МОД. Здравствуйте, отец мой. Мы ждем начала обряда. Это вы здесь председательствуйте? СВЯЩЕННИК. Да, мадам, это я буду совершать богослужение. Но здесь нельзя есть... Это не разрешается. МОД. Нужно ли господу что-нибудь, кроме нашего блага? СВЯЩЕННИК. Нет. МОД. Тогда в чем же дело? Как, раз об этом мы говорили с Гарольдом. Откуда по-вашему, эта мания черного? Ведь никто не приносит черных цветов, не так ли? Черные цветы - это цветы мертвые. Кто станет приносить мертвые цветы на похороны? *(Смеется).* Совершенно нелепо. ГАРОЛЬД. Мне надо идти. МОД. Вы идете обедать? ГАРОЛЬД. Да. МОД. Ну что же, приятного аппетита, Гарольд. Надеюсь, что скоро снова увидимся. |
| *Гарольд, кивнув...* |
| СВЯЩЕННИК. Я бы хотел сказать вам несколько слов, мадам, по поводу... МОД. Тем лучше. Я была бы ряда поболтать с вами. Хотелось бы поговорить о многим. Например, об этих статуях. Посмотрите, как они зловещи... Ни тени улыбки. Это глупо. Я хочу сказать - святые должны быть счастливыми, вы не находите? Несчастный святой - это невообразимо. СВЯЩЕННИК. Я понимаю, что вы хотите сказать, мадам... МОД. Мод. СВЯЩЕННИК. Но что касается фисташек... МОД. Увы, мне очень жаль! Боюсь, что у меня больше не осталось. Хотите апельсин? СВЯЩЕННИК?. Нет, спасибо. Через пять минут у меня служба и... МОД. Ну, тогда у нас еще много времени. Идите сюда. Я давно хотела вас спросить: почему вы запираете на замок кружку для пожертвований? СВЯЩЕННИК. Мы всегда ее запираем на замок. МОД. *(Протягивает ему висячий замок, который вынула из корзины).* Она больше не заперта! *(Удаляется).* |
| *Священник стоит, с недоумением. Свет гаснет.* |
| **Картина четвертая.** |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, я получила анкету из областного отделения Срочного брачного агентства. Может быть, это долгожданный шанс найти себе жену. ГАРОЛЬД. Жену? М-М ЧЕЙЗЕН. Да, мой милый. Тебе уже давно пора жениться. ГАРОЛЬД. Но... М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, я тебя очень прошу. Нам предстоит проделать огромную работу, а в три часа я должна быть у парикмахера. *(Садится за свой стол).* ГАРОЛЬД. Но я совершенно не собираюсь жениться. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Снисходительно).* Все в свое время думали, как ты серпа. Но надо реально смотреть на вещи. Это называется - становиться взрослым. *(Перелистывает документ).* За первый взнос компьютер предлагает тебе три свидания - уродливые и толстухи исключены. Ты видишь, это солидная фирма. Я уверена, они найдут тебе подходящую девушку. Садись мой дорогой. |
| *Гарольд прекращает сопротивление.* |
| Вот текст для определения свойств твоего характера. Его надо заполнить и отослать обратно. Пятьдесят вопросов. Пять возможных ответов. Безусловно, да. Да. Возможно. Нет. Безусловно, нет. Ты готов, Гарольд? |
| *Гарольд смотрит на мать.* |
| Первый вопрос: часто ли вы моете руки? Часто? Нет. Можно было бы даже ответить: безусловно нет. Как ты думаешь, Гарольд? *(В течении всего действия она отмечает ответы на бумаге).* Второй вопрос: необходимо ли половое воспитание вне дома? Нет, конечно, ты согласен? Третий: любите ли вы одиночество, стремитесь ли вы к нему? Это очень просто: безусловно, да. |
| *Гарольд достает из куртки кусок динамита.* |
| Часто ли вы приглашаете к себе друзей? Нет, ты их никогда не приглашаешь. Часто ли у вас появляется ощущение, что жизнь не стоит того, чтобы ее прожить? |
| *Гарольд достает куски динамита.* |
| Так что ты на это скажешь, Гарольд! Да или нет? |
| *Он быстро прячет куски динамита.* |
| Ответим: возможно. Седьмой вопрос: что вы предпочитаете - восход или закат солнца? Вопрос плохо поставлен. |
| *Гарольд вынимает спички.* |
| Находите ли вы, что секс чересчур используется нашими средствами массовой информации? конечно, да, безусловно! |
| *Гарольд отрывает длинный кусок.* |
| Болит ли у вас иногда голова или спина после тяжелого дня. Да, со мной это случается. Легко ли вы засыпаете? Скорее - да. Поддерживаете ли вы применение смертной казни? Да, безусловно, да. |
| *Гарольд поджигает фитили.* |
| Является ли на ваш взгляд светская жизнь в целом пустой тратой времени? Боже мой, нет! Почему же? |
| *Гарольд встает, в нерешительности.* |
| Переходите ли вы на другую сторону улицы, чтобы избежать неприятной встречи? Я уверена, что ты это делаешь, а? Совершенно уверена. Было ли у вас счастливое детство? О, да! Ты был прелестным ребенком. Четырнадцатый вопрос: допускает ли ваша позиция по отношению к метафизике жизнь после смерти? |
| *Гарольд входит в шкаф.* |
| Думаю. да. Безусловно, да! Думаете ли вы, что сексуальная революция... |
| *В этот момент шкаф взрывается.* |
| ГАРОЛЬД. Думаете ли вы, что сексуальная революция зашла слишком далеко?.. |
| **Картина пятая.** |
| МОД. Извините меня, но Гарольд?.. Какая радость, что я вас снова встретила! Как дела? ГАРОЛЬД. *(Который совсем не хочет разговаривать).* Очень хорошо, я как раз собирался... *(Показывает на выход).* МОД. Кого это хоронили? ГАРОЛЬД. Я не знаю. МОД. Я пропустила эти похороны. Жалко... *(Смотрит).* Это там не милейший ли отец Финнеган, с которым мы разговаривали вчера? ГАРОЛЬД. Да, это он. МОД. Надо пойти с ним поздороваться. Но, Гарольд, вы мне нужны. Не могли бы вы на минуту подойти сюда? |
| *Они подходят к тачке.* |
| ГАРОЛЬД. Что вы делаете? МОД. Я хотела посадить это деревце. ГАРОЛЬД. Здесь? МОД. Сегодня утром, когда я проходила мимо комиссариата полиции, я увидела его... Отравленное газами, цементном, в горшке, совсем одинокое! Я решила его спасти и найти ему подходящее для жизни место. ГАРОЛЬД. Вы его так просто взяли с собой? МОД. Да. ГАРОЛЬД. Но это же общественное место. МОД. Вот именно. Посмотрите на эти несчастные листочки. Они уже желтеют. Люди могут жить среди газов, а вот деревья получают от этого астму, берите его, а я держу тачку. ГАРОЛЬД. Вас кто-нибудь видел? МОД. Понятия не имею. Впрочем, я это сделала не для того, чтобы меня видели. Не для того, чтобы получать поздравления. Я это сделала, потому что это надо было сделать, и все! Давайте! Держите его прямо. Нельзя нарушать обращение в нем сока. |
| *Гарольд поднимает.* |
| САДОВНИК. Это моя тачка у вас. МОД. Ах, вот как? Ну что ж, благодарю вас. Думаю, она нам больше не нужна. Пойдемте, Гарольд. САДОВНИК. Минутку! Что это вы здесь делаете? МОД. Сначала я выкопаю здесь яму, а потом... САДОВНИК. Вы не имеете права копать ямы. Здесь кладбище. МОД. Успокойтесь, я никого не собираюсь хоронить! Я только посажу это дерево. Объясните ему, Гарольд! САДОВНИК. Минутку! У вас есть на это разрешение? Вы обращались к администрации? МОД. Когда это я могла обратиться к администрации? Я решила это сегодня утром. САДОВНИК. Мадам, вы не имеете права приходить сюда и начинать копать ямы. МОД. Я не копаю ямы. Я сажаю дерево. Здесь будет очень хорошо, как только оно подрастет. Оно вам очень понравится. Вот увидите! САДОВНИК. Не надо говорить это мне. МОД. Кому же тогда? Отцу Финнегану, может быть? Я уверена, что он поймет. *(Зовет).* Отец Финнеган! Ау! Ау! *(Она кладет пальцы в рот и издает резкий свист. Улыбается, потом машет рукой. Очевидно, он ее видит, но отворачивается).* Думаю, он меня не узнал. *(Кричит громче).* Отец Финнеган! *(Свистит снова).* Ну вот, он идет. СВЯЩЕННИК. *(Входит весьма рассерженный).* Мадам, не следует так свистеть. У меня сейчас как раз служба... МОД. Отец мой, это вопрос жизни и смерти. СВЯЩЕННИК. Для кого? МОД. Для этого маленького деревца. СВЯЩЕННИК. *(Садовнику).* Что здесь происходит в конце концов? САДОВНИК. Они собираются копать яму, а шеф не разрешает копать здесь ямы. МОД. Не разрешает? Да за кого он себя принимает? За Бога-Отца? САДОВНИК. *(Священнику).* Вы бы лучше сказали этим двоим, чтобы они все унесли, иначе мне придется о них доложить. МОД. Как вы можете просить его об этом! Отец Финнеган - служитель Бога. Он посвятил свою жизнь милосердию, помощи слабым и угнетенным! И вы думаете, что он повернется спиной к этому деревцу? Ответьте ему, отец мой... СВЯЩЕННИК. *(В затруднении).* Но, если... МОД. Это невозможно! Совершенно невозможно! Гарольд, принесите дерево. САДОВНИК. Очень хорошо, мадам, я вас предупредил. Я пойду за моим начальником. И в другой раз оставьте мою тачку там, где она стояла. |
| *Выходит недовольный, забрав с собой тачку. Гарольд держит деревце.* |
| МОД. В другой раз я уж, конечно, не приду сюда! Что-что, а места хватает! СВЯЩЕННИК. В самом деле, может быть, вы могли бы унести его в другое место? Дело в том что у вас нет разрешении копать здесь, и если главный садовник скажет, что вы должны отсюда уйти, то лично я ничего не могу сделать. МОД. Так вы против нас? Вы тоже? ГАРОЛЬД. *(Вступая в разговор).* В самом деле не думаю, что... МОД. *(Перебивает его).* Но я его не обвиняю, вовсе нет! *(Священнику).* Я уверена, что у вас есть свои причины. Я на вас не сержусь. |
| *Появляются главный садовник с садовником...* |
| ГЛАВНЫЙ САДОВНИК. Итак, кто-то, кажется собирается копать яму и посадить дерево? САДОВНИК. Это она. И парень. МОД. Господа, поберегите слюну! Ваше отношение заставило меня переменить намерения. Здесь неблагоприятная обстановка для выздоровления. Мы посадим его в другом месте. В лесу. ГАРОЛЬД. Где? МОД. *(Гарольду, который все еще держит деревце).* Пойдемте! Довольно разговоров. Оставим их один на один с совестью *(Берет лопату и уходит).* |
| ГЛАВНЫЙ САДОВНИК. Вы правы, Жиббон, они совсем чокнутые. *(Священнику)*. Это ваша подруга? СВЯЩЕННИК. Просто знакомая. Вчера мы встретились в первый раз. Она выражает свои мысли... Очень необычно. ГЛАВНЫЙ САДОВНИК. Если все ее идеи того же сорта, скажите ей, чтобы она лучше держалась подальше. Законы существуют не зря. СВЯЩЕННИК. Я вас понимаю... Теперь я должен вернуться к своим обязанностям. |
| *Он поворачивается, но садовник...* |
| САДОВНИК. Скажите, отец мой, не на вашей ли машине они уезжают? СВЯЩЕННИК. *(Смотрит. Он от удивления открывает рот. Слышен шум удаляющейся машины.)* В самом деле... Это моя машина! |
| **Картина шестая.** |
| МОД. Великий Вальтер, знаете ли, Вальтер-отмычка был незаурядным человеком. Удивительный талант. Он воспользовался своим пребыванием в тюрьме, чтобы изучить буддизм, а выйдя из нее отправился в Тибет... Поставьте деревце здесь, пожалуйста... Уезжая, он оставил мне свой набор отмычек. Мне пришлось добавить к ним несколько штук для новых типов замков, но не так много, как можно было предположить. Когда у вас хороший набор в основе, достаточно добавить лишь несколько вариантов. ГАРОЛЬД. Вы можете забраться в любую машину и уехать? МОД. Не в любую, я выбираю. Терпеть не могу чехлы из пластика... Вот здесь, прекрасно. |
| *Гарольд ставит деревце.* |
| Мы посадим его в лесу. Завтра с утра, пораньше. ГАРОЛЬД. Знаете... Я думаю, что не смогу. МОД. *(Смеется).* Не бойтесь, мы не пойдем пешком. Надо найти грузовик. ГАРОЛЬД. Вы возьмете грузовик? МОД. Конечно. ГАРОЛЬД. *(Обращаясь в пространство).* Но... Вы уже взяли машину священника, теперь вам понадобился... Что скажут владельцы? МОД. Какие владельцы? Разве понятие собственности не абсурдно? ГАРОЛЬД. Вы делаете неприятности людям. Не уверен, что вы правы! МОД. Мой маленький, Гарольд, если у некоторых людей возникают неприятности, потому что они полагают, что имеют на что-то права, но я лишь тактично освежаю их память. Сегодня вы здесь, завтра вас здесь не будет, не привязывайтесь ни к чему. Взяв на вооружение эту идею, я позволяю себе коллекционировать множество интересных вещей. Входите, вы увидите. |
| *Мод открывает... Гарольд очень удивлен.* |
| Это так, пустяки, сувениры. Совершенно необходимые, но бесполезные. Вы понимаете, что я хочу сказать? ГАРОЛЬД. Это производит впечатление. МОД. *(Показывает пальцем).* Смотрите - абсолютно. |
| *Гарольд следит...* |
| Птицы! Они ждут корма *(Берет несколько зерен и выстреливает ими из рогатки).* Последние остатки дикой жизни, которые мы еще встречаем. Свободен, как птица! *(Поворачивается к Гарольду).* Прежде я заходила в магазины и освобождала канареек. Потом я от этого отказалась. Эти действия чересчур авангардистские. *(Она рассеянно гладит голову тюленя).* Зоопарки и тюрьмы переполнены. О, как в этом мире любят клетки! *(Тюлень лает).* ГАРОЛЬД. Но это же тюлень. МОД. Да. Это господин Мюргатройд. Мы с ним решили провести несколько дней вместе. Поздоровайтесь с Гарольдом, дорогой. *(Тюлень лает).* Простите, что вы сказали? Хотите принять ванну? Но вы же купались с сегодня утром! Ах, еще раз. Прекрасно. Извините, Гарольд, это ненадолго. Пойдем со мной, Мюгси. |
| *Она уводит тюленя.* |
| МОД. *(За сценой).* Это вы думаете о моей новой скульптуре? ГАРОЛЬД. Она мне нравится. МОД. *(За сценой).* Нет, не отвечайте сразу. Не торопитесь, притроньтесь к дереву. Изучите его. И оно отзовется вам. ГАРОЛЬД. В самом деле. |
| *Мод напевает.* |
| МОД. Да, да, вот так. Ну что скажете? ГАРОЛЬД. Любопытная штука. МОД. Я закончила ее месяц назад. Это был осязательный период моего творчества. ГАРОЛЬД. Эти картины тоже написаны вами? МОД. Посмотрим. Вот это моя. Она называется "Радуга со слоном и яйцом внизу". А эту обнаженную натуру написал один из моих друзей. Я позировала ему. Он подарил мне картину. Что вы об этом думаете? ГАРОЛЬД. Это вы позировали? МОД. А что? Вам не нравится? ГАРОЛЬД. Нет, нравится. МОД. Вы этого не одобряете? ГАРОЛЬД. То есть... МОД. Вы считаете, что это плохо. ГАРОЛЬД. *(Подумав).* Нет. МОД. Мне нравится ваш ответ. Уверена, что мы станем прекрасными друзьями. Пойдемте, я покажу вам свою коллекцию запахов. |
| *Подводит его к какому-то...* |
| ГАРОЛЬД. Что это? МОД. Это так, небольшое изобретение. Скажем реакция на безразличие с которым искусство относится к носу. Вдумайтесь, для глаз есть живопись, для ушей - музыка, для языка - кулинарное искусство, а для носа - ничего! Тогда я решила действовать. Устроить для себя эдакое буйство запахов. *(Смотрит в какие-то металлические цилиндры).* Начала я с самого легкого - запаха ростбифа, старых книг, скошенной травы. Понемногу дошла до "Вечера у Максима", "Фермы в Мексике"... Вот это вам должно понравится. *(Берет цилиндр).* "Рождество в Нью-Йорке". *(Вставляет цилиндр в аппарат, подкачивает насосом и протягивает ему трубку с маской на конце. Гарольд берет ее и прижимает к носу).* Держите ее вот так. И дышите глубоко. *(Он кивает. Она нажимает на кнопку).* Скажите мне, что вы чувствуете? *(Гарольд делает глубокий вздох и улыбается, удивленный).* ГАРОЛЬД. Метро... МОД. А еще? ГАРОЛЬД. *(вдыхает в себя воздух).* Запах... Сигарет... Жаренных каштанов... Снега! *(Мод смеется и выключает аппарат).* МОД. Можно добиться невероятных сочетаний. Меня это очень увлекает. ГАРОЛЬД. А у меня получилось бы? МОД. Конечно. Нет ничего проще. ГАРОЛЬД. Я неплохо разбираюсь в технике... Если дать мне исходные элементы, то... МОД. Вы очень быстро освоитесь. Ну ладно, пойду поставлю воду. Мы сейчас выпьем по чашечке чая. ГАРОЛЬД. Спасибо, но я действительно не могу остаться. У меня назначена встреча. МОД. Вы идете к зубному врачу? ГАРОЛЬД. Что-то в этом роде. Моя мать договорилась за меня. МОД. Ну что ж, потом возвращайтесь. ГАРОЛЬД. Хорошо! МОД. Моя дверь всегда открыта. ГАРОЛЬД. Хорошо. МОД. Обещаете? ГАРОЛЬД. *(Улыбается).* Обещаю. *(Выходя, оборачивается).* Бай-бай. |
| **Картина седьмая.** |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Здравствуйте! Вы Сильвия Газель? СИЛЬВИЯ. Да. Добрый день, мадам. М-М ЧЕЙЗЕН. Я мадам Чейзен, мама Гарольда. СИЛЬВИЯ. Очень приятно. М-М Чейзен. Очень рада, что вы пришли, чтобы встретиться с моим сыном. Я как раз искала его, утром он был в саду. СИЛЬВИЯ. Ваши нарциссы прелестны. М-М ЧЕЙЗЕН. Неправда ли? Они совсем свежие, я сорвала их сегодня утром. А, я вижу его. Гарольд! ГАРОЛЬД. *(За сценой).* Да? М-М ЧЕЙЗЕН. Вернись сейчас же! Вычислительная машина прислала нам первую девушку! ГАРОЛЬД. *(За сценой).* Да? Добрый день. СИЛЬВИЯ. Добрый день. *(Делает рукой знак приветствия).* М-М ЧЕЙЗЕН. Мы ждем тебя в гостиной! |
| *Они возвращаются.* |
| СИЛЬВИЯ. На вид он очаровательный. М-М ЧЕЙЗЕН. Он - очаровательный! Прошу вас присядьте. СИЛЬВИЯ. Спасибо. |
| *Мадам Чейзен садится спиной...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Если я правильно поняла, вы учитесь в университете? СИЛЬВИЯ. Да, мадам. М-М ЧЕЙЗЕН. И чем вы занимаетесь? СИЛЬВИЯ. Политическими науками. Узнаешь обо всем, что происходит в мире. М-М ЧЕЙЗЕН. Думаю, да. СИЛЬВИЯ. Политические науки... Нет ничего интересней! А вечером я занимаюсь домашними науками. М-М ЧЕЙЗЕН. Домашними науками? СИЛЬВИЯ. Чтобы стать хорошей хозяйкой. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Рассеянно).* Прекрасный выбор занятий... СИЛЬВИЯ. Единственно возможный в наши дни. |
| *За спиной мадам Чейзен...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Скажите, вы привыкли к свиданиям через посредство вычислительных машин? СИЛЬВИЯ. Я? Вовсе нет, мне это не требуется. Просто в компании девушек мы решили: надо попробовать. Стали тянуть жребий и я проиграла. М-М ЧЕЙЗЕН. Как? СИЛЬВИЯ. *(Смеется, торопиться добавить).* Но мне очень хочется познакомиться с Гарольдом. |
| *Гарольд появляется снова...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Не понимаю, что могло его задержать? Хотите чашку чая? СИЛЬВИЯ. Чашку... чего? М-М ЧЕЙЗЕН. Чашку чаю. СИЛЬВИЯ. А да, спасибо. |
| *Мадам Чейзен наливает...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Мари, накройте нам, пожалуйста, чай. С миндальным печеньем, которое я заказала сегодня утром. |
| *Мари берет...* |
| СИЛЬВИЯ. У Гарольда есть какое-нибудь любимое развлечение в свободное время? М-М ЧЕЙЗЕН. Любимое развлечение - не совсем точно сказано. Но случается, что он предоставляет себя в несколько неожиданном свете. СИЛЬВИЯ. Он шутник? М-М ЧЕЙЗЕН. В некотором роде. СИЛЬВИЯ. *(Обнадежено улыбается).* У меня брат невероятный шутник. М-М ЧЕЙЗЕН. В самом деле? СИЛЬВИЯ. Один раз в воскресенье они с моим дядюшкой Фредом взяли в гараже старый телевизор, полностью его разобрали и установили в гостиной. Дядя Фред спрятался за ним. Вся семья собралась, и что же мы видим? Дядюшка Фред читают по телевизору последний выпуск новостей! *(Смеется).* М-М ЧЕЙЗЕН. Это несомненно было очень забавно. |
| *Мощный взрыв потрясает сундук.* |
| СИЛЬВИЯ. Га... Гарольд! |
| *Мадам Чейзен не понимает...* |
| Гарольд... Смотрите! Там! |
| *Мадам Чейзен оборачивается...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. О нет... Гарольд! Это твой скелет в гостиной? |
| *Сильвия, охваченная сильным припадком...* |
| **Картина восьмая.** |
| *Дом Мод.* |
| БЕРНАР. Это ваша машина? Вы совершенно в этом уверены? СВЯЩЕННИК. Да, ДА, это моя машина. БЕРНАР. Отметьте это, Дюррель - безусловное опознание. Вы подпишите это, господин священник. Это равноценно ордеру на арест. СВЯЩЕННИК. Вы арестуете мадам Шарден? БЕРНАР. Совершенно верно. У нас уже были с ней небольшие столкновения, но она все время выходила сухой из воды. На этот раз улики налицо. Можно считать, что она уже сидит за решеткой. |
| *Входит Гарольд.* |
| Кто вы такой? ГАРОЛЬД. Что?... А, здравствуйте, отец мой! БЕРНАР. Я спросил: кто вы такой? СВЯЩЕННИК. Это молодой человек, о котором я вам говорил - Гарольд Чейзен. БЕРНАР. Тот самый, который вместе со старухой украл вашу машину? Отметьте его имя, Допель. ГАРОЛЬД. Что здесь происходит? Где Мод? БЕРНАР. Я как раз хотел спросить это у вас. ГАРОЛЬД. Понятия не имею. БЕРНАР. Вы ее друг? ГАРОЛЬД. *(Колеблясь).* Ну... Гм... БЕРНАР. Нет ничего проще. Отвечайте: да или нет. Вы ее друг? ГАРОЛЬД. *(Решившись).* Да. БЕРНАР. Отметьте это, Дозрель. Проверьте, не записано ли у вас его имя. |
| *Доппель выходит.* |
| ГАРОЛЬД. Я ни в чем не виноват. БЕРНАР. Возможно. Но ваша подруга обвиняется в краже машины. СВЯЩЕННИК. Инспектор, я не хотел бы понимать шум... Поскольку машину я нашел, нельзя ли прекратить дело. БЕРНАР. Послушайте, я уже давно пытаюсь арестовать эту даму. Вам не удастся помешать мне! СВЯЩЕННИК. Арест, судебный процесс... В конце концов, если она пообещает больше так не делать... БЕРНАР. Произошло правонарушение! Такими вещами не шутят, господин священник! СВЯЩЕННИК. Я вас понимаю... Я поговорю с ней со всей строгостью. Но не думаю, что мне следует подавать в суд. БЕРНАР. *(Неохотно).* Прекрасно, вам решать. Но запомните, когда она в следующий раз нарушит закон, будете виноваты вы. |
| *Как вихрь, влетает Доппель.* |
| ДОППЕЛЬ. Шеф, Шеф! БЕРНАР. Что случилось, Доппель? ДОППЕЛЬ. Вызов по радио. Нас вызывают в зоопарк... БЕРНАР. В зоопарк? ДОППЕЛЬ. Вызов по радио. Украден тюлень. ГАРОЛЬД. Как? Тю... *(Взволнованно осматривается, ища тюленя).* БЕРНАР. Тюлень? Украли тюленя? Не предполагал, что этом городе столько сумасшедших! Доппель, едем! *(Гарольду).* Но скажите вашей подруге, что в один прекрасный день она совершит какую-нибудь ошибку. И тут уж я ее не упущу, господин священник! Отметьте это, Доппель. |
| *Уходят вместе...* |
| СВЯЩЕННИК. Думан, что он не шутит. Вам следует посоветовать мадам Шарден быть поосторожнее. ГАРОЛЬД. *(Хочет чтобы он ушел).* Да, мой отец. СВЯЩЕННИК. Я знаю, что у нее хорошие намерения. Но она такая неуравновешенная, это плохо кончится. ГАРОЛЬД. Я скажу ей об этом. СВЯЩЕННИК. Она не может брать все, что попадается ей под руку. Существуют законы. |
| *Входит Мод.* |
| МОД. Добрый день, Гарольд, как я рада снова вас видеть. Отец Финнеган! Какой приятный сюрприз! Совершали ли вы пышные похоронные обряды в последнее время? СВЯЩЕННИК?. Мадам, это не просто визит вежливости. Я должен сказать вам что-то очень важное. МОД. Ах, как это интересно! Входите. ГАРОЛЬД. *(С жаром).* Нет! |
| *Мод и священник останавливаются.* |
| Здесь на воздухе так хорошо... Здесь спокойно... *(С намеком к Мод).* Нет животных... МОД. *(Смеясь).* Но о чем вы говорите? Входите, отец мой, мы сейчас попьем чайку. |
| *Она входит.* |
| СВЯЩЕННИК. Я хочу только сказать, мадам, что вам очень везет. МОД. Это верно. СВЯЩЕННИК. Я решил не подавать в суд. МОД. В самом деле? А по какому случаю вы хотели подавать в суд? СВЯЩЕННИК. Вчера вы взяли мою машину? Помните? МОД. Как она выглядела? СВЯЩЕННИК. Голубой фольксваген со знаком Святого Кристофа. МОД. Ах да, помню. Ее все время слегка заносит влево. СВЯЩЕННИК. Да, но... МОД. И тормоза отказывают? СВЯЩЕННИК. Да, но... МОД. Вы пробовали овсяный чай? СВЯЩЕННИК. Нет. МОД. Это восхитительно, а кроме того очень полезно. СВЯЩЕННИК. Мадам, не следует относиться к этому легкомысленно. Машина - вещь серьезная. МОД. Вы считаете? Что касается меня, то я этим никогда всерьез не увлекалась. Машина едет, вот и все. О, если бы она была живой, как лошадь или верблюд! Кстати, где же господин Мюргатройд? Вы видели его? ГАРОЛЬД. Он... Он в ванной. И ни в коем случае не хочет, чтобы его беспокоили. МОД. Что вы говорите, Гарольд! Он обожает, чтобы на него смотрели когда он принимает ванну. СВЯЩЕННИК. О, мадам! МОД. А вот и его мяч. *(Бросает мяч отцу Финнегану).* ГАРОЛЬД. *(Пытается предотвратить неизбежное).* Мод, я действительно думаю, что не стоит заходить... МОД. Что с вами, Гарольд? Он такой очаровательный. Вы это хорошо знаете. Отец мой, я уверена, что если вы его хорошенько попросите, он встанет во весь рост с мячом на носу. СВЯЩЕННИК. Мадам! МОД. Мюгси! Мюгси! Моя любовь! Вы уже кончили? СВЯЩЕННИК. Пресвятая богоматерь! Это тюлень! Я так и знал, о господа, я так и знал! Вы взяли его из зоопарка? МОД. Если бы вы видели, в какой воде он там жил! Отравленной, грязной! И как мало места. Я почувствовала, что должна его освободить, отвести его к морю. ГАРОЛЬД. Полиция только что была здесь. Они все знают. МОД. Инспектор Бернар и маленький сержант Доппель? Как жаль что я их не застала! ГАРОЛЬД. Вы не боитесь. МОД. *(Смеется).* Бояться их. Полиция! Видала я таких! Ладно, надо заняться Мюгси. *(Тюленю).* Мюгси, моя радость, придется прекратить ваше пребывание здесь, сегодня я отвезу вас к морю. Гарольд, будьте любезны, возьмите эти цветы. На обратном пути мы заедем в больницу. СВЯЩЕННИК. Прошу прощения, мадам... Вы собираетесь выпустить этого тюленя в море? МОД. Конечно. Хотите поехать с нами? СВЯЩЕННИК. Нет, спасибо, сегодня я очень занят и никуда не могу ехать. МОД. Как удачно! Значит, мы вас не потревожим, если возьмем вашу машину? |
| *С этими словами Мод выходит.* |
| **Картина девятая.** |
| *Пляж.* |
| МОД. Прощайте, господин Мюргатройд! Счастливого пути! ГАРОЛЬД. Готово! Он уплывает. МОД. Правда, он прекрасно плавает? Переворачивается, прыгает, ныряет! у него такой счастливый вид. *(Всматривается вдаль).* Мюгси! Нет, нет! *(Издает пронзительный свист и кричит).* Это не то направление! Развернись к северу! *(Улыбается).* Вот так! Через три дня он уже присоединится к своей семье. ГАРОЛЬД. Где вы научились свистеть? МОД. Это очень легко. Возьмите два пальца вот так, кончиками вместе, положите их под кончик языка, оттяните язык назад, так чтобы губы сомкнулись на первой фаланге пальцев, сожмите губы и дуйте. |
| *Гарольд дует.* |
| Правильно, только не надо выпрямлять язык. |
| *Он дует снова.* |
| Вот так! Остальное достигается тренировкой. Мой старший брат научил меня, когда я была маленькой. Он был уверен, что у меня никогда это не получится, а в конце концов я стала свистеть лучше, чем он. ГАРОЛЬД. Еще одна вещь, которой я не знал. МОД. Новый день приносит новое - вот мой девиз. Жизнь - как это чудесно! Вы не находите? И самое чудесное, что она не продолжается вечно. ГАРОЛЬД. Глядя на вас, можно подумать обратное. МОД. На меня? Ах, да... Я сказала вам, что в субботу мне исполниться восемьдесят лет? ГАРОЛЬД. Вам их не дашь. МОД. Результат хорошего питания, хорошей тренировки и правильного дыхания. Каждое утро я встречаю рассвет вот так, сделает гимнастическое упражнение, от которого начинает задыхаться. *(Смеется).* Должно быть тело слегка устало. Для меня уже наступила осень. В субботу мне придется отказаться от всего этого. *(Принимается напевать).* Вы танцуете? ГАРОЛЬД. Что? МОД. Вы танцуете? Поете? ГАРОЛЬД. Нет. МОД. Я так и думала. В Ирландии говорят: пусть твой жизненный путь будет веселым танцем. ГАРОЛЬД. В Ирландии так говорят? МОД. Постоянно, Гарольд, а что вы делаете, когда вы не на похоронах? ГАРОЛЬД. Многое. Работаю у себя в комнате над своими проектами. МОД. Вы никогда не выходите? ГАРОЛЬД. Выхожу. По четвергам я хожу на городскую свалку. Это день, когда там собирают железный лом. Если хотите могу принести. МОД. Я буду в восторге. Наверное, это восхитительно. А я поведу вас на цветочную ферму. Вы когда-нибудь видали цветочную ферму? ГАРОЛЬД. Никогда. МОД. Это наслаждение. Цветы такие приветливые. ГАРОЛЬД. Правда? МОД. Это так воодушевляет! Они родятся, растут, цветут, сохнут, умирают, превращаются во что-то другое. У вас мурашки по спине забегают. ГАРОЛЬД. Все изменяется, мне кажется. МОД. Все! Если бы я могла выбирать, я хотела бы стать подсолнечником ГАРОЛЬД. Почему? МОД. Потому что подсолнечник... Он такой большой! *(Смеется).* А вы, Гарольд? Каким цветком хотели бы вы быть? ГАРОЛЬД. Понятия не имею. Я такой заурядный. *(Показывая на цветы, которые держит Мод).* Может быть, одним из этих. МОД. Почему вы так говорите? ГАРОЛЬД. Потому что они все одинаковые. МОД. Это неправда! Смотрите! *(Показывая ему на цветы, которые держит в левой руке).* Видите? Одни поменьше, другие побольше. Одни клонятся вправо, другие влево. Есть даже такие, у которых не хватает лепестков. Они точно как японцы: сначала вам кажется, что они все на одно лицо, но когда узнаешь их получше - нет ничего более разнообразного. Каждый человек не похож на другого. Раньше его не было, кого не будет потом. Точно, как этот цветок. Неповторимое явление. Личность. ГАРОЛЬД. Мы все - личности, но вынуждены жить вместе. МОД. Действительно, мне кажется, что все наши беды происходят от того, что люди знают, что они вот это... *(Показывает ему цветок).* Но позволяют обращаться с собой вот так. *(Другой рукой сжимает букет).* Ладно! Выпьем немного шампанского? За здоровье господина Мюргатройда! ГАРОЛЬД. *(Улыбаясь).* Я не пью. МОД. Это не опасно, ведь это натуральный продукт! ГАРОЛЬД. Ну что ж! Шампанское, так шампанское! МОД. А потом, как что всегда говорится в таких случаях: кто однажды попробовал на вкус вина - никогда от него не откажется. ГАРОЛЬД. Это тоже говорят в Ирландии? МОД. Нет, во Франции. |
| *Свет гаснет.* |
| **Картина десятая.** |
| *Мадам Чейзен сидит со второй девушкой...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Хотите молока? НЭНСИ. Нет, спасибо. М-М ЧЕЙЗЕН. Сахар? НЭНСИ. Нет, спасибо... Или... Пожалуй, да. Спасибо. М-М ЧЕЙЗЕН. Один кусочек? НЭНСИ. Два, пожалуйста. Спасибо. |
| *Мадам Чейзен протягивает.* |
| Спасибо. М-М ЧЕЙЗЕН. Если я правильно поняла, Нэнси, вы работаете секретаршей? НЭНСИ. Да, у Гаррисона. В магазине Гаррисона "Зерно и семена". М-М ЧЕЙЗЕН. А в чем заключается ваша работа? НЭНСИ. Ну, начинаю я в 8.30 Если опоздала на автобус, то в 8.40. Это все равно, потому что господин Гаррисон никогда не приходит раньше девяти. Фактически, - как говорит Шейла, моя подруга, Шейла Фарангейт, которая работает напротив у Эндерсона в магазине "Эмаль и фаянс". Не думайте, в нашей работе нет ничего общего, но иногда мы получаем их почту, а они нашу. Это звучит немного похоже: "Гаррисон, зерно и семена", "Эндерсон, эмаль и фаянс". Но, конечно, в нашей работе нет ничего общего. Иногда нас это очень смешит с Шейлой. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Рассеянно).* Это, наверное, интересная работа. НЭНСИ. Увлекательная. М-М ЧЕЙЗЕН. Я думаю - что же могло задержать Гарольда? *(Звонит).* Он знает, что вы здесь. Поднялся к себе только чтобы сменить рубашку. |
| *Входит горничная.* |
| Мари, скажи Гарольду, чтобы он поторопился. Мадемуазель Нэнси ждет его. НЭНСИ. *(Нежно).* Да... М-М ЧЕЙЗЕН. Вы всегда жили в этом городе? НЭНСИ. Да, здесь я родилась, здесь пошла в школу, а сейчас здесь же работаю. *(Смеется).* Возможно, у меня вид домоседки, но мой папа любит говорить "Не спеши покинуть дом, это и так скоро получится". *(Развеселившись, она смеется).* |
| *Мадам Чейзен из вежливости...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Еще немного чаю? НЭНСИ. Нет, я... Или в общем-то да. Спасибо. М-М ЧЕЙЗЕН. У вас мудрый отец. Кто он по профессии? НЭНСИ. Он на пенсии. Но раньше работал на телевидении. М-М ЧЕЙЗЕН. В самом деле? НЭНСИ. Да, он устанавливал антенны. Но после того, как моя сестра Глория вышла замуж в прошлом году... Нет, ошибаюсь, в позапрошлом помните, когда так часто шел дождь? Дождь шел даже в день свадьбы... Но как говорил мне отец... Я была подружкой невесты... А он мне сказал: "После дождя приходит солнце". И я думаю, он был прав, потому что моя сестра живет в Саудовской Аравии. Ее муж нефтяник. М-М ЧЕЙЗЕН. Не понимаю, что там делает Гарольд. Он должен был надеть чистую рубашку и... |
| *Раздается выстрел. Нэнси подпрыгивает...* |
| ГАРОЛЬД. *(За сценой).* Эх, черт возьми! Нэнси все больше... М-М ЧЕЙЗЕН. Расскажите, как вы начали пользоваться услугами брачной конторы. НЭНСИ. Это действительно очень забавная история. В прошлом месяце моя подруга Шейла... Вы знаете, она работает напротив... Ходили со своим приятелем Артуром, который играет на кларнете. У него есть брат-близнец Арнольд, - он работает шофером как раз в нашей конторе. У нас на работе есть автопарк - десять, а иногда двенадцать грузовиков... Понимаете, я печатаю талоны, на доставку обычно в понедельник утром. Если у меня остались накладные с пятницы, то я... |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, дорогой, это - Нэнси Марш. Нэнси, мой сын - Гарольд. НЭНСИ. Здравствуйте... Очень... Очень рада с вами познакомиться... ГАРОЛЬД. Здравствуйте. М-М ЧЕЙЗЕН. Садись, я налью тебе чаю. Нэнси как раз рассказывала мне... Кстати, о чем же? |
| *Гарольд садится, положив...* |
| НЭНСИ. О накладных... *(Гарольду).* О накладных, которые я печатаю в понедельник утром. М-М ЧЕЙЗЕН. Нэнси работает секретарем у Эндерсона в магазине "Зерно и семена". НЭНСИ. У Гаррисона, мадам, у Гаррисона... М-М ЧЕЙЗЕН. О, простите... НЭНСИ. Вы наверное спутали с магазином Эндерсона "Эмаль и фаянс". *(Гарольду).* Нас все путают, их магазины находятся как раз напротив. Там работает моя подруга Шейла Фаренгейт. |
| *Гарольд, улыбаясь...* |
| М-М ЧЕЙЗЕН. Еще немного чаю, Нэнси? |
| *Нэнси, моргая, слабо улыбается.* |
| НЭНСИ. Я... Я чувствую себя не... Простите... *(Шатаясь, встает).* |
| **Картина одиннадцатая.** |
| *Кабинет доктора.* |
| ДОКТОР. *(разговаривает по телефону).* Как?.. Дорогая, вы уверены, что не ошибаетесь?.. Первую девушку - он ее... В самом деле? И вторую... Тесаком? Господи! Что он себе отрубил тесаком? М-М ЧЕЙЗЕН. Левую руку. ДОКТОР. Неужели? М-М ЧЕЙЗЕН. Уж не говоря о столе! Не скрою, я несколько разочарована. ДОКТОР. Да, я тоже. Я надеялся, что эти сеансы принесут какое-то улучшение, но очевидно... М-М ЧЕЙЗЕН. Когда вы с ним встретитесь снова? ДОКТОР. Должны были сегодня утром. Но Гарольд позвонил и отменил все назначенные встречи. М-М ЧЕЙЗЕН. Все? ДОКТОР. Да, все. М-М ЧЕЙЗЕН. Мой брат-генерал говорит, что только армия могла бы сделать из него человека. ДОКТОР. Дорогая, судя по тому, что вы мне только что рассказали, из него я уверен, вышел бы образцовой военный.  **Картина 12**  *Дом Мод. Японский ужин.*  МОД. Мне подарили его в Йокогаме. Вместе с веером в тон кимоно. ГАРОЛЬД. Очень красиво? Как хорошо, что мы придумали устроить обед по-японски. Это был прекрасный ужин. МОД. Это был прекрасный день! Прогулка под дождем на цветочной ферме - что может быть восхитительней! ГАРОЛЬД. *(Смеясь).* Это был упоительный дождь, мы промокли до нитки. Надо было взять вот этот зонтик.  *Мод оборачивается.*  МОД. О, господи, я совсем о нем забыла! *(Берет зонтик).* Я пользовалась им чтоб защищаться во время демонстраций, забастовочных пикетов, политических митингов. Меня хватала полиция, на меня нападали бездельники из оппозиции. *(Смеется).* Прекрасное время! ГАРОЛЬД. За что же вы боролись? МОД. О, всегда за благородное дело. За свободу. За справедливость. Против нищеты в мире. А потом короли умирали, так же как и королевства. Честно говоря, я не желаю королевства. Границы, нации, патриотизм - все это совершенная бессмыслица. Но королей мне жалко, да. Маленькой девочкой меня водили на прием во дворцовом саду. До сих пор вижу сверкающие блики на фонтане, на солнечных зонтиках, блестящей форме молодых офицеров. Я мечтала выйти замуж за солдата *(Смеется).* Как Фредерик меня потом упрекал! Он был такой серьезный. Доктор наук, дипломант. Высокий, элегантный. Он считал, что достоинство заключается в манере носить шляпу. Впрочем, это нас и облив снежком я сбила с него шляпу... У музыкального киоска... *(Она нежно улыбается и задумчиво смотрит в огонь).* Но все это было... Было и прошло... ГАРОЛЬД. *(Смотрит на нее, не зная, что сказать).* Вы больше не пользуетесь этим зонтиком? МОД. *(Глядя на него).* Нет, теперь не пользуюсь. ГАРОЛЬД. Вы больше не боретесь. МОД. Что вы, каждый день! Просто теперь мне не надо защищаться. Борьба за правое дело продолжается, но на новый лад. Незаметная, личная борьба. У меня тоже есть секретное оружие - нежность. *(Нежно улыбается. Наклоняется и берет кальян, лежащий рядом).* Хотите затянуться? ГАРОЛЬД. Честно говоря, я думаю, что не... МОД. О, это не опасно. Натуральный продукт, смесь трав. ГАРОЛЬД. Хорошо. МОД. *(Зажигает кальян и протягивает одну трубку Гарольду).* Затянитесь поглубже. ГАРОЛЬД. *(Берет трубку, затягивается, улыбается).* У меня появляются пороки. МОД. Порок, добродетель... Лучше плыть по течению. Иначе можно лишить себя всего. Конфуций сказал: "Недостаточно выбрать правильный дуть. Сделай так, чтобы он был приятным". ГАРОЛЬД. Это сказал Конфуций? МОД. *(Улыбаясь).* Поскольку Конфуций был очень мудрым он наверняка это сказал. ГАРОЛЬД. *(Снова затягивается).* Вы самая мудрая из всех, кого я когда-либо встречал. МОД. Я? Вы шутите... Когда я смотрю вокруг себя, вижу: все, что я знаю, это то, что я ничего не знаю. Однажды в Персии мы встретили профессионального мудреца. Он продавал туристам булавочные головки, на которых были выгравированы различные изречения. Он говорил: "Эти слова самые мудрые на свете". Фредерик купил одну головку. Вернувшись в гостиницу я через лупу прочла: "И это скоро пройдет". *(Смеется).* Мудрец был прав. Придерживайтесь этого на практике и будете жить полной жизнью. ГАРОЛЬД. *(Задумчиво).* Я еще не жил, это верно. *(Пауза).* Но я несколько раз умирал. МОД. Что вы имеете в виду? ГАРОЛЬД. Умирал. Семнадцать раз. Не считая увечий. *(Вдруг разражается хохотом: начинает действовать "натуральный продукт").* Один раз я прострелил себе голову при помощи пробочного пистолета с кровью. МОД. Это очень изобретательно. Расскажите. ГАРОЛЬД. Здесь важнее всего расчет времени и соответствующее оборудование... Вы действительно хотите, чтобы я рассказал? МОД. А как же! ГАРОЛЬД. *(Радостно).* Отлично! Первый раз я ничего не готовил специально. Это случилось в колледже, в кабинете химии. Я проводил опыт, смешивал химические продукты, делал все научно. Вдруг - бам! все взорвалось. В потолке - огромная дыра. Я на полу с обожженными волосами. Поднимаюсь. Кругом дым, огонь. К счастью, я нашел старый мусоропровод, спустился по нему в подвал, вышел. Вся крыша в огне, с криками бегают люди, сигнал тревоги... Я сказал себе: пожалуй лучше отправиться домой. *(Садится с Мод).* У моей матери шел прием. Я пробрался к себе в комнату через черный ход. Вдруг внизу позвонили: полиция! Я перегнулся через перила и слышу, как моей матери говорят, что я погиб при пожаре в школе. Лица ее мне не было видно, но она вдруг зашаталась. Одной рукой она, держалась за шею, другую вытянула, словно искала опору. Двое мужчин бросились к ней. Тяжело вздохнув, она рухнула им на руки. *(Он остановился на минуту).* Я понял, что мне очень нравится умирать. МОД. *(Несколько минут молчит).* Да, я понимаю. Многим нравиться это - считаться мертвым. На самом деле они не умирают, а поворачиваются спиной к жизни. Они сидят на скамейках, только наблюдая за ходом матча. Это единственный матч, который они увидят за всю свою жизнь. Каждую минуту и они могли бы принять в нем участие, но они этого не делают... *(Поднимается и кричит).* Так давайте же, боже мой, вперед! Ничего, если это причиняет боль! Играйте! Живите! Иначе после матча в раздевалке вам не о чем будет рассказать. ГАРОЛЬД. *(Улыбается ей).* Вы мне очень нравитесь, Мод. МОД. *(отвечает на его улыбку).* И вы мне нравитесь, Гарольд. Давайте петь! ГАРОЛЬД. Петь? МОД. Не говорите мне, что не умеете петь. Петь могут все, даже я. *(Садится за пианино и принимается наигрывать мелодию, которую мы назовем "Музыкой Мод". Она поет каждую строку один раз и просит Гарольда повторять за ней).*: "Между двух бурых скал - голубое море"... ГАРОЛЬД. "Между двух бурых скал - голубое море..." МОД. "Мне бы хотелось, чтобы оно было оранжевым..."  *Гарольд повторяет.*  МОД. "Или даже всех цветов радуги, как эти странные брызги.... "  *Мод переходит к припеву.*  МОД. Не так уж плохо! Сыграем что-нибудь вместе? ГАРОЛЬД. Я не играю ни на одном инструменте. МОД. Ни на одном? Кто же занимался вашим воспитанием? Каждый должен играть хоть на одном инструменте. Это универсальный язык, великий космический танец! Посмотрим, что здесь можно найти... *(Открывает шкаф, полный музыкальных инструментов).* Трубу... Нет... *(Достает банджо и дает Гарольду).* Вот это прекрасно подойдете *(Показывает ему, как надо играть).* Держите вот так... Поставьте пальцы вот сюда... *Гарольд касается струн...*  ГАРОЛЬД. Это лишь отдаленно напоминает музыку. МОД. Сначала познакомьтесь. Когда вы станете друзьями, ваша музыка польется свободно, словно вы танцуете, *(Садится за пианино и начинает играть вальс из "Веселой вдовы". После первого удара по клавишам она бьет в гонг, который лежит на пианино, и пианино само продолжает играть. Мод встает и начинает кружиться по комнате, а Гарольд заворожено смотрит вокруг себя, не понимая, откуда слышится музыка).* Идите сюда. Я научу вас танцевать вальс. ГАРОЛЬД. Как это у вас получается?  *Музыка прекращается. Мод неправильно поняла вопрос.*  МОД. Нет ничего легче. *(Демонстрирует танец).* Раз - два - три...  *Танцуя, напевает...*  Потанцуем? *(Гарольд улыбается и обнимает ее. Они танцуют вальс).*  **Действие II.**  **Картина 1.**  *Дом Гарольда.*  М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, машина новой девушки из Брачной конторы уже во дворе. Ты слышишь меня? Я требую, чтоб ты прекратил свои глупости. Я оставлю вас вдвоем. Когда я вернусь, я не хочу застать ее в истерике перед твоей отрубленной рукой на столе или твоим черепом на ковре. Ясно? ГАРОЛЬД. Да, мам. М-М ЧЕЙЗЕН. Раз ты говоришь, что можешь обойтись без доктора Матиуша, вот тебе случай доказать это. ГАРОЛЬД. Да, мам. М-М ЧЕЙЗЕН. Эта девушка - твоя гостья. Ты должен принять ее элегантно. И не забывай, что это третья и последняя твоя возможность.  *Горничная вводит Роз д'Оранж...*  Здравствуйте! Вы... РОЗ. Роз д'Оранж. М-М ЧЕЙЗЕН. Да, все верно, проходите. Я - мадам Чейзен. Это - мой сын Гарольд. ГАРОЛЬД. Как поживаете? РОЗ. Ничего! Могло быть и хуже. М-М ЧЕЙЗЕН. Ах да, вспоминаю, вы актриса! РОЗ. Мне нравится в это верить. М-М ЧЕЙЗЕН. С Гарольдом вы быстро найдете тему для разговора. Его интересует все, что касается театра. РОЗ. Забавно! М-М ЧЕЙЗЕН. Я пойду за напитками. Гарольд, дорогой, может быть, мадемуазель Флер д'Оранж хочет сигарету? РОЗ. Роз д'Оранж, мадам. М-М ЧЕЙЗЕН. Ах, да, конечно. *(Выходит).*  *Гарольд подводит Роз к канапе...*  ГАРОЛЬД. Хотите сигарету? РОЗ. Нет, спасибо, это пачкает пальцы. ГАРОЛЬД. А... *(Молчание. Гарольд действительно пытается завязать разговор).* д'Оранж - это ваше настоящее имя? РОЗ. Это имя моего преподавателя по актерскому мастерству. Луи д'Оранж. Вы слышали о нем? ГАРОЛЬД. Нет... РОЗ. Он оказал решающее влияние на развитие моего инструмента. Инструмент - это тело, вы знаете. Почувствовав, как во мне расцветает что-то новое, я взяла имя д'Оранж в честь моего учителя. Роз мое настоящее имя. В общем, Розетта. *(Поднимается и осматривает комнату).* Великолепное место. Я в восторге от мебели, она напоминает мне декорации, в которых мы ставили "Макбет". *(Быстро добавляет).* Современный вариант... *(Замечает банджо).* Вы умеете играть? ГАРОЛЬД. Учусь. А вы? РОЗ. В общем-то нет. Училась играть на гитаре, пришлось бросить. У меня появились мозоли на кончиках пальцев. А актриса не может допустить, чтобы у нее был мозолистый инструмент. ГАРОЛЬД. Конечно... *(Молчание. Он снова начинает разговор).* Вы часто играете? РОЗ. Я репетирую каждый день. Метод д'Оранжа: иметь всегда настроенный инструмент. В последнее время я работала над классиками - Шекспир, Бернард Шоу. Особенно над образом Клеопатры. Я хотела бы сыграть ее с арабским акцентом.  *Гарольд вздыхает. Роз замечает на камине коллекцию оружия.*  О, какая забавная коллекция клинков. Можно их потрогать? ГАРОЛЬД. *(Ему пришла какая-то мысль).* Вы это сказали? *(Встает, подходит к ней).* РОЗ. Что я сказала? ГАРОЛЬД. Это забавная коллекция клинков. РОЗ. В самом деле? ГАРОЛЬД. В самом деле *(Берет кинжал).* Вот держите, это очень интересный клинок. Это сабля для харакири. РОЗ. Какая рукоятка! ГАРОЛЬД. Это старинная церемония. РОЗ. Да? Так же как чай? ГАРОЛЬД. Не совсем. Смотрите. Вот так! *(С азиатским криком вонзает клинок себе в живот. Опускается на колени и, истекая кровью, продолжает распарывать себе живот, пока наконец не падает вперед, вздрогнув в последний раз).* РОЗ. *(Смотрит на безжизненное тело и, издав крик, падает на колени).* Гениально! Совершенно гениально! Кто был вашим учителем? *(На мгновение отходит от Гарольда).* О, пардон, я знаю, что это такое. На курсе у д'Оранжа я играла Джульетту. Джульетту перед мертвым Ромео. Луи считал, что это моя лучшая роль. *(Быстро поправляет волосы и, глубоко вздохнув, принимается играть роль Джульетты, причитающей над телом Ромео).* Что это? Кубок? Что в руке моего Любимого? Яд, который я вижу, ускорил его смерть. Жадный! Ты выпил все! *(Ударяет Гарольда).* Не оставив мне ни одной спасительной капли! Я нацелю твои губы... *(Страстно обнимает его).* *Гарольд в испуге открывает глаза.* Яд еще течет из твоих уст, чтобы спасти меня, принести мне смерть *(Целует Гарольда).* *Гарольд тут же поднимается...* Как горячи твои губы... ГАРОЛЬД. А... РОЗ. Я там слышу шум... Мне надо торопиться... *(Берет кинжал).* О, блаженный кинжал... *(Прерывается, чтобы попробовать острие клинка. Удовлетворенная, продолжает).* О, блаженный кинжал. Вот твои настоящие ножны... Успокойся... Здесь... И дай мне... Умереть... *(Закалывается и безжизненно падает на пол).*  *Гарольд очень удивлен...*  М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд! *(Немного успокаивается, протягивает руку к безжизненно лежащей девушке).* Это было твое последнее свидание!  **Картина 2.**  *Дом Мод.*  МОД. Добрый вечер, инспектор! И вам тоже сержант Доппель! Очень мило с вашей стороны зайти повидать меня. Очень жаль, что я вас не видела в прошлый раз. БЕРНАР. Мадам, то что нас привело сюда, очень серьезно. На этот раз вы не отделаетесь разговорами... Мебель фирмы Баркли, братьев Баркли вам что-нибудь говорит? МОД. Это должно мне что-нибудь говорить? БЕРНАР. В общем-то да. Вся ваша мебель приобретена у этой фирмы. МОД. А, да, вспоминаю! Очаровательный продавец, с тиком левого глаза. Мы долго беседовали. Вы знаете, о чем он мечтал? О том, чтобы пуститься в плавание по южным морям и стать фоторепортером. Он мечтал о фотографиях, черепах и попугаях. БЕРНАР. Его звали Эльот? Кинси Эльот? МОД. Да. Приятный молодой человек. Интересно, что с ним стало. БЕРНАР. По нашим сведениям, он отплыл на борту грузового парохода в направлении Самоа. МОД. Замечательно! Я горячо советовала ему это сделать. Это был единственный способ вылечить его тик. БЕРНАР. Возможно. Но он оставил такую неразбериху в документах, что братья Баркли были вынуждены прибегнуть к нашей помощи. Вот список мебели, которая была вам доставлена. *(Протягивает ей список).* Но ни за что не заплачено. Так вот, если вы заплатите немедленно, у нас есть разрешение немедленную конфискацию вышеуказанной мебели. У вас есть деньги? МОД. Нет. БЕРНАР. Так я и думал. *(Снова берет список и зовет грузчиков).* Давайте, за работу!  *Появляются два грузчика.*  МОД. Вы заберете все? БЕРНАР. Все, что указано в списке. МОД. А... БЕРНАР. Я соврал бы, если бы сказал, что это доставляет мне огорчение. Слишком уж вы мне насолили, - если только вы понимаете, о чем я говорю. Но я не безжалостен. Я знаю один приют для престарелых, недалеко отсюда и, если вы продадите этот дом, то я уверен, это... ГАРОЛЬД. Сержант, вы можете ее взять, сесть в нее и плескаться сколько хотите. И жонглировать мячом на кончике носа. Никто не подаст жалобу.  **Картина 3.**  *В лесу.*  МОД. Вот так... Здесь оно будет счастливо. ГАРОЛЬД. Здесь очень хорошая земля. МОД. Я люблю прикосновение земли. И запах. А вы? ГАРОЛЬД. Не знаю. МОД. Какое чудо - вся жизнь вокруг нас. Все вокруг живое. ГАРОЛЬД. Но эти живые существа никто завтра не выставит за дверь. Мод, если попробовать противостоять полиции? Могу вам сказать: я подготовил сюрприз к вашему дню рождения, к завтрашнему вечеру. МОД. Как это мило!.. Но не все еще потеряно, они меня не выгонят до завтра. ГАРОЛЬД. А мебель? МОД. Мы будем есть на полу. У нас будет больше места для танцев. ГАРОЛЬД. Для полиции... Нельзя ли придумать какую-нибудь штучку для полиции... МОД. Не будем больше говорить об этом... Ну вот, дело сделано, прощай деревце, расти, зеленей, а когда умрешь, будешь питать землю. Пойдемте, я вам что-то покажу. *(Идут и останавливаются у большого дерева).* Что вы скажете об этом дереве? ГАРОЛЬД. Оно большое. МОД. Подождите пока мы окажемся наверху. ГАРОЛЬД. Уж не думаете ли вы залезть на него? МОД. А почему бы и нет? Я делаю это каждый раз, когда прихожу сюда. Это легкое дерево. *(Начинает карабкаться на дерево).* ГАРОЛЬД. А если вы упадете? МОД. Ни в коем случае *(Глядит сверху).* Вы подниметесь или описать вам вид сверху? ГАРОЛЬД. *(Вздыхая).* Ладно, ладно, иду. *(Начинает взбираться).* МОД. Неплохо. Это стоит того, чтобы подняться. Вы не пожалеете, с вершины прекрасный вид. ГАРОЛЬД. Надеюсь *(Мод достигает вершины и усаживается на толстой ветке).* МОД. Великолепно. Смотрите вон там ступенька специально для вас. Ну, еще немножко!  *Гарольд в свою очередь тоже достигает вершины и садится около Мод, крепко держась за ствол.*  Не правда ли, это оживляет? ГАРОЛЬД. Да, здесь... Высоко. МОД. Дайте волю воображению. Мы здесь словно в колыбели среди миллионов деревьев. И мы ничтожная часть всего этого. ГАРОЛЬД. А вон море. Слышите шум ветра? МОД. А если поднять паруса?! Кто знает, возможно мы пустились бы в плавание... Вот было бы здорово! ГАРОЛЬД. Вы на это способны. Что же до меня, то я в себе не уверен. МОД. Надо было взять с собой мою сумку, я могла бы вязать здесь. ГАРОЛЬД. *(Начинает спускаться).* Я схожу за ней. МОД. Спасибо, Гарольд. Принесите тогда кулек с фисташками, мне хочется что-нибудь погрызть. Хотите есть? ГАРОЛЬД. Немного. МОД. У меня есть еще апельсин. Погодите я тоже спущусь. ГАРОЛЬД. *(Начинает расслабляться).* Большинство людей не похожи на вас. Они запираются. Живут в полном одиночестве в своих замках. Как я. МОД. Замок, автофургон, хижина. Каждый живет взаперти, но можно открыть окна, опустить подъемный мост, выйти, обнаружить других, осмотреться, полететь! О, как это прекрасно - перепрыгнуть через стену и спать под открытым небом!  *Они спускаются вниз.*  ГАРОЛЬД. Для этого надо быть смелым. Вы не боитесь? МОД. Чего мне бояться. То, что мне уже известно, я знаю. То, что не известно я стремлюсь узнать. *(Открывает сумку).* Смотрите-ка, это мандарины... Кроме того у меня есть друзья. ГАРОЛЬД. Кто? МОД. Человечество. ГАРОЛЬД. *(Улыбаясь).* Немало. Вы уверены, что это ваши друзья? МОД. Знаете историю о двух архитекторах, которые пришли к Будде, чтобы попросить у него деньги? Первый строил мост, и Будде это очень понравилось. Он принялся молиться, и появился большой белый бык с мешком золота на спине. "Возьми этот мешок", - сказал Будда, - "И строй новые мосты". Второй архитектор строил стену. "Отличная стена", - сказал Будда, как всегда немного торжественный. Он начал молиться, появился бык, направился к архитектору и попросту сел на него. ГАРОЛЬД. *(Хохочет).* Мод! Вы придумали эту историю! МОД. *(Смеется вместе с ним).* Но ведь это правда! Миру больше не нужны стены. Мы должны высунуть нос наружу и строить как можно больше мостов! *(Смеется).* ГАРОЛЬД. Как много я открыл для себя в вашем обществе. Я бы вскарабкался на вершину Монблана, если бы вы были со мной. МОД. Вам бы там понравилось. Особенно северная сторона. ГАРОЛЬД. Вы там были? МОД. Да, с Фредериком, я заключила с ним пари, что переплыву Константинопольский пролив. Он проиграл и ему пришлось расплачиваться. *(Протягивает ему мандарин. Они принимаются есть).* ГАРОЛЬД. Что стало с вашим мужем? МОД. Он умер. Я так и не узнала, как это произошло. В конце войны все было страшно запутано. Когда я стала наводить справки, никто уже ничего не знал. *(Пауза. Мод тяжело вздыхает, глядя на вершины деревьев).* Гарольд, существует только сегодняшний день! ГАРОЛЬД. Какое бесконечное небо, такое голубое, и огромное космическое пространство, все черное! МОД. Усеянное бесчисленными звездами. Одна моя подруга говорила: "Вот в этот момент они сияют. А мы не можем их видеть". Как много вещей, которые нам недоступны! ГАРОЛЬД. Вы молитесь Богу? МОД. Я причащаюсь. ГАРОЛЬД. К Богу? МОД. К жизни. ГАРОЛЬД. А в Бога вы верите? МОД. Как все. ГАРОЛЬД. Вот как! МОД. Конечно, если вы немного поразмыслите... ГАРОЛЬД. А какой он, ваш Бог? МОД. Существует множество имен. Рама, Тао, Иегова... Что же до меня, то я согласна с Кораном: "Бог - это любовь". ГАРОЛЬД. Это из Евангелия. МОД. В самом деле? ГАРОЛЬД. Избитая фраза, между нами говоря. МОД. Сегодня избитая фраза, завтра - глубокая мысль и наоборот. Когда я смотрю на это дерево, я думаю лишь о том, что за этой фразой кроется богатое воображение. *(Показывает свое вязание).* Очаровательно, не правда ли? Я научилась вязать в прошлом году. ГАРОЛЬД. Здесь действительно здорово. Я чувствую себя ребенком. *(Мод смеется).* Знаете чего мне хочется? МОД. Нет. Чего? ГАРОЛЬД. Кувыркаться. МОД. Чего же вы ждете? ГАРОЛЬД. У меня будет идиотский вид. МОД. Ну и что? Все имеют право время от времени иметь идиотский вид. ГАРОЛЬД. Ну хорошо. *(Встает и делает несколько кувырков).*  *Мод аплодирует. Он смеется. Мод откладывает свое вязание.*  МОД. О! Колесо... Разомнусь немного.  *Разминается. Приседает.*  ГАРОЛЬД. Вам, наверное, кажется, что вы идете по небу. МОД. Как облако? ГАРОЛЬД. Вы есть облако. Постоянно подвешенное между небом и землей. Вы очень красивая. МОД. Возможно, когда я стою на голове *(Возвращается в исходное положение).*Проклятые волосы! На что я похожа?! ГАРОЛЬД. *(Спокойно и нежно).* Вы - самая красивая изо всех, кого я встречал в жизни. МОД. Гарольд *(Улыбается)*, с вами я чувствую себя школьницей. *(Он целует ее в щеку).* ГАРОЛЬД. Спасибо за этот день. МОД. Прекрасный день, не правда ли? И вот он кончается. Солнце заходит. Оно обгоняет нас, сейчас мы останемся наедине с сумерками и звездами. ГАРОЛЬД. Как сказала бы ваша подруга. МОД. Она верила звездам. Это ее и поддерживало, несмотря на холод и голод. И сторожевые вышки. ГАРОЛЬД. Что с ней стало? МОД. Она умирала на моих глазах в сорок третьем году. В пасхальный понедельник. И столько других!.. Смотрите! ГАРОЛЬД. У вас номер на руке. МОД. Я не одна такая. Смотрите. *(Он смотрит, куда она показывает).* ГАРОЛЬД. Это всего-навсего чайка. МОД. Во время заключения на острове Дьявола капитан Дрейфус описал каких-то чудесных птиц. Много лет спустя в Англии он понял, что это были всего-навсего чайки. Пойдемте, Гарольд. Чайки будут всегда чудесными птицами.  **Картина 4.**  *Дом Мод.*  ГАРОЛЬД. Но что это? МОД. Какая роскошь! Здесь столько места! ГАРОЛЬД. Можно подумать, что здесь прошел циклон! МОД. Мне нравится этот беспорядок. Кровать брошена где попало. Лампы исчезли. У меня такое впечатление будто я вижу все это впервые. ГАРОЛЬД. Что вы будете делать завтра, когда они придут за остальным?  *Мод смотрит на оставшиеся вещи.*  МОД. Все что осталось я распределю. Книги отдам в больницу... Что скажете? ГАРОЛЬД. Вам ни о чем не придется... Беспокоиться... МОД. Как это мило, Гарольд. Я должна приготовить вам особый подарок. ГАРОЛЬД. Я говорю серьезно. МОД. Я знаю. Разожгите пожалуйста камин, пока я поищу что-нибудь выпить. ГАРОЛЬД. Хорошо. *(Начинает разжигать огонь. Мод открывает шкафчик, достает из него графин и два бокала).* МОД. А, вот чего нам не достает. Надо взять подсвечник. *(Принимается зажигать свечи).* Свою коллекцию запахов я отнесу завтра в приют. Какой предстоит день! ГАРОЛЬД. Не забывайте, что завтра вечером здесь вас ждет мой сюрприз ко дню рождения. МОД. Я не забываю. Более того, только об этом и думаю. *(Она закончила со свечами и ставит их у кровати).* Ну вот. *(Гасит верхний свет и направляется в сторону книг).* Теперь нам нужно немного музыки. Кажется, сегодня вечером по радио передают концерт Шопена. *Она бьет в гонг.* ГАРОЛЬД. *(Глядя вокруг себя).* Невероятно! МОД. Обожаю Шопена... Какой красивый огонь! *(Садится на кровать).* ГАРОЛЬД. Спасибо. *(Садится около нее).* Мне нравится запах этих свечей. Что это? Сандаловое дерево? МОД. Нет. Этот мускус тибетского быка. Но в торговле он наверняка называется по-другому. Например, "Гималайские ароматы" или "Прелести Дели". Так лучше мне кажется. ГАРОЛЬД. Более романтично. МОД. Да.  *Замолкают на минуту.*  ГАРОЛЬД. В окно видны звезды. МОД. Какие они яркие. ГАРОЛЬД. Что вы говорили о звездах и о вашей подруге, той которая умерла? МОД. Она смотрела на небо в такие вот ночи и говорила мне, что свет дальней звезды доходит до нас больше, чем за миллион лет. Миллион лет - это время, которое потребовалось природе, чтобы создать крыло птицы. Так вот что ж произойдет, прежде чем свет этой звезды дойдет до нас? Во что мы превратимся? ГАРОЛЬД. Мод... МОД. *(Поднимает глаза).* Да... ГАРОЛЬД. Давайте споем. МОД. *(Вновь овладевает собой).* Отличная идея! ГАРОЛЬД. *(Встает).* У меня есть банджо. Я уже потренировался. *(Выходит и приносит банджо).* МОД. Они унесли пианино, ну и ладно. У меня где-то есть губная гармошка. Можно попробовать дуэтом.  *Она открывает какую-то старую коробку и садится на кровать. Гарольд возвращается и приносит банджо в чехле.*  ГАРОЛЬД. Мне удается ставить пальцы, но мне надо помочь в смысле ритма. Я недостаточно быстро меняю струны.  *Мод нашла в коробочке что-то, что ее опечалило.*  МОД. Какой беспорядок! Боже мой! ГАРОЛЬД. *(Глядя на нее, пораженный).* Мод! Что с вами? МОД. Случайно наткнулась на эти старые вещи... письма... Карточки на хлеб... А вот смотрите, старая фотография, Я здесь совсем другая и тем не менее та же... ГАРОЛЬД. *(Озадачен).* Никогда не видел как вы плачете. Я никогда бы не подумал... Считал, что вы не бываете печальной... МОД. Да, я плачу. Я плачу о вас. О том, о сем. О заходе солнца, о чайке. Я плачу, когда кто-то мучает своего ближнего, когда его терзает совесть и он просит, чтобы его простили. Когда ему отказывают в прощении. Когда его прощают. Мы смеемся, мы плачем. Так уж заведено.  *Гарольд старается в свою очередь не заплакать. Он берет руку Мод, а другой рукой стирает слезы с ее щеки. Она улыбается.*  **Картина 5.**  *Дом Гарольда.*  М-М ЧЕЙЗЕН. Полный провал, моя бедная Бетти. Первая убежала, вторая упал в обморок. Что касается третьей, то тут уж мне стало плохо. Совершенно сумасшедшая актриса. Все время говорила о своем инструменте. Сразу бросилась играть сцену из трагедии... Ничего удивительного, она тронула даже Гарольда... Так вот, это было в четверг, а вчера утром он ушел из дома... Еще не возвращался... Нет, его не било ночь. Где? В том-то и дело, что я понятия об этом не имею. Я очень волнуюсь.  *Гарольд входит и пересекает...*  Минутку! *(Прикрывает трубку рукой).* Гарольд, где ты был? ГАРОЛЬД. Я не возвращался этой ночью. М-М ЧЕЙЗЕН. Это я заметила. У меня ужасное нервное состояние. Где ты провел ночь? ГАРОЛЬД. Мам, я собираюсь жениться. М-М ЧЕЙЗЕН. Что ты говоришь? ГАРОЛЬД. Я собираюсь жениться *(Хочет покинуть комнату).* М-М ЧЕЙЗЕН. Не вешайте трубку Бетти... Гарольд, подожди! Ты не можешь сказать такую вещь и уйти! Если это серьезно... ГАРОЛЬД. Это серьезно. М-М ЧЕЙЗЕН. В таком случае, я должна звать о ком идет речь? Кто это? Нет, не говори мне, что... Эта та актриса? ГАРОЛЬД. Нет, М-М ЧЕЙЗЕН. Господи, спасибо! Тогда блондинка или та брюнетка? ГАРОЛЬД. Ни та, ни другая. Ты ее не знаешь. М-М ЧЕЙЗЕН. Какая она? ГАРОЛЬД. Очень красивая. М-М ЧЕЙЗЕН. Где ты ее встретил, Гарольд? ГАРОЛЬД. В церкви. М-М ЧЕЙЗЕН. Вот как! Отец Финнеган знает ее? ГАРОЛЬД. Да, они хорошие друзья... Мне надо купить обручальное кольцо. Я сделаю предложение сегодня вечером.  *Направляется к двери.*  М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, подожди! Нельзя, сломя голову, бросаться в подобную авантюру. Какое у нее окружение? Откуда ее семья? ГАРОЛЬД. Из Австрии. Аристократическая семья. М-М ЧЕЙЗЕН. *(С интересом).* Аристократическая? ГАРОЛЬД. Мне кажется, она графиня. М-М ЧЕЙЗЕН. Графиня? Настоящая? ГАРОЛЬД. Я не могу больше задерживаться... М-М ЧЕЙЗЕН. Но мне надо познакомиться с ней! Где она живет? Я должна встретиться с ее семьей! ГАРОЛЬД. *(Выходя).* Последний дом на улице Ваверли, номер 726. М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд! Ты не сказал мне ее имени. ГАРОЛЬД. Мод. М-М ЧЕЙЗЕН. Мод? *(Задумывается).* Мод Чейзен... Мадам Гарольд Чейзен... *(Вдруг вспоминает о телефоне).* Бетти, вы слушаете? Случилась невероятная вещь! Гарольд нашел себе невесту!  **Картина 6.**  *Дом Мод.*  МОД. А, здравствуйте, инспектор, заходите. Я уже поставила чайник. Вы, конечно, выпьете чайку? БЕРНАР. Нет, спасибо. МОД. Это овсяный чай. Держу пари, такого вы никогда не пили. БЕРНАР. Я действительно не хочу. МОД. Ну, как хотите. Но я не понимаю, как люди отказывают себе в новых ощущениях! БЕРНАР. Я был сейчас в суде. Приказ о выселении подписан. Вам дается двадцать четыре часа на то, чтобы покинуть дом. МОД. Этого вполне достаточно. Я уйду отсюда гораздо раньше... Можете подержать пальцем вот этот узел? Я упаковала кое-что для больницы.  *Нехотя Бернар соглашается...*  БЕРНАР. Вы наверное считаете, что я жестоко обошелся с вами?.. МОД. О, нет инспектор, что вы говорите! БЕРНАР. Да, да. Но вы. понимаете, это моя работа. Надо же, чтобы кто-нибудь не давал таким людям, как вы, перевернуть нашу лодку. Я ничего не имею против вас персонально. Я хотел вам это сказать. МОД. Я в этом никогда не сомневалась, инспектор. *(Заканчивает связывание книг).* Вот спасибо! За ними придут из больницы. Кстати... Я хотела бы оставить вам кое-что на память обо мне. Вам нравится эта картина? *(Разворачивает большую "ню" со своим собственным изображением).* Она называется "Нимфы и пастухи, присутствующие при экстазе Святой Терезы". БЕРНАР. *(Ошеломленно).* Это вы здесь?.. МОД. Да, это я здесь. БЕРНАР. Нет, благодарю. МОД. Тогда я пошлю ее отцу Финнегану. В конце концов содержание здесь довольно религиозное? *(Закрывает картину).*  *Свистит чайник.*  Извините меня, но у меня чайник на плите. БЕРНАР. До свидания, мадам, МОД. Всего доброго, инспектор, надеюсь еще вас увидеть.  *Уходит в кухню. Инспектор выходит.*  М-М ЧЕЙЗЕН. Простите, мсье, это дом 726 по улице Ваверли? БЕРНАР. Мадам, это единственный дом на этой улице. Но уверяю Вас, вполне достаточно и одного. *(Выходит).*  *Мадам Чейзен тяжело вздыхая отучиться в дверь.*  МОД. *(За сценой).* Входите. А, здравствуйте, книги вот там. Я готовлю чай, вы выпьете со мной чашку. Сейчас все будет готово. *(Снова исчезает на кухне).* М-М ЧЕЙЗЕН. Мадам, я... МОД. *(За сценой).* С молоком или с лимоном? А, ничего, я принесу и то, и другое. *(Мод напевает в кухне).*  *Смирившись Мадам Чейзен оглядывается.*  Садитесь. Вот на этот сундук. М-М ЧЕЙЗЕН. Извините меня, я должно быть ошиблась адресом. МОД. Да? М-М ЧЕЙЗЕН. Я ищу девушку, которая... МОД. Вы не из больницы? М-М ЧЕЙЗЕН. Нет. МОД. *(Смеясь).* Это забавно! Я была уверена, что вы из больницы. Они должны прислать кого-нибудь за книгами, которые я им отдаю. М-М ЧЕЙЗЕН. Ах, да, я вижу. Время от времени я сама делаю им пожертвования... Сейчас я ищу одну девушку, которая в принципе живет здесь, но... МОД. Здесь живу одна я и сегодня мне исполняется восемьдесят лет. М-М ЧЕЙЗЕН. Восемьдесят? Это великолепно. Примите мои поздравления. МОД. Спасибо. А теперь чай. Без этого я вас не отпущу. *(Садится и начинает разливать чай).*  *Теперь мадам Чейзен не может уйти.*  Многое еще нужно сделать сегодня, а я далеко не закончила свои дела. Как видите, я уезжаю. Все в полном порядке... Сахар? М-М ЧЕЙЗЕН. Нет, спасибо я без сахара... Может быть, эта девушка вот-вот переедет сюда? МОД. Возможно... Ну вот, хотите пирожок? М-М ЧЕЙЗЕН. *(Садится с чашкой).* Нет, спасибо. МОД. Они с инжиром и миндалем. Я сама приготовила. М-М ЧЕЙЗЕН. В таком случае не могу отказаться. Я возьму один. МОД. Угощайтесь... *(Наливает чашку чаю себе).* М-М ЧЕЙЗЕН. У вас прелестный чайник. МОД. Он принадлежал семье покойного мужа. Вам нравится? М-М ЧЕЙЗЕН. Очень. МОД. Тогда возьмите его себе. М-М ЧЕЙЗЕН. Вы отдаете его мне? МОД. Это доставит мне огромное удовольствие. М-М ЧЕЙЗЕН. Но я не могу принять такой подарок, я... МОД. Почему же? Я уверена, что вы будете о нем очень заботиться. М-М ЧЕЙЗЕН. Да, безусловно! Но позвольте мне хотя бы купить его. МОД. Ни в коем случае. Он ваш. М-М ЧЕЙЗЕН. Раз вы так настаиваете, огромное спасибо. Это так любезно с вашей стороны. МОД. Пустяки! Еще пирожок? М-М ЧЕЙЗЕН. Эти пирожки меня соблазнили. Они в самом деле восхитительны. МОД. Возьмите два. М-М ЧЕЙЗЕН. Спасибо... А чай! Какой аромат! МОД. Не правда ли? Это овсяный чай. М-М ЧЕЙЗЕН. Овсяный? Надо будет выписать. Извините, я не представилась. Элен Чейзен. МОД. Мать Гарольда? М-М ЧЕЙЗЕН. *(Удивленно).* Да. МОД. Счастлива с вами познакомиться, Гарольд много рассказывал мне о вас. М-М ЧЕЙЗЕН. Вы... МОД. Графиня Матильда Шарден. М-М ЧЕЙЗЕН. Графиня... МОД. Да. Титул, вышедший из употребления, это правда. Зовите же меня просто Мод. М-М ЧЕЙЗЕН. Мод... МОД. Да, Элен. М-М ЧЕЙЗЕН. Мод? МОД. Что? М-М ЧЕЙЗЕН. *(Кричит).* Мод! МОД. Что случилось, Элен? М-М ЧЕЙЗЕН. *(Приходит в себя).* Вы знаете моего сына? МОД. Мы с ним хорошие друзья. Это необыкновенный юноша. Умный, чувствительный. Я его обожаю. Но вы об этом, конечно, осведомлены? М-М ЧЕЙЗЕН. Да... Да... МОД. Кто эта девушка, которую вы искали? Из тех, с кем вы хотели бы его познакомить? М-М ЧЕЙЗЕН. Не совсем... Нет. МОД. Ему надо бывать в обществе, встречаться с людьми. Что вы об этом думаете? Я знаю, вы пробовали прибегать к услугам Брачной конторы.... *(Смеется).* Гарольд мне рассказал. Нужно, чтобы он сам нашел кого-нибудь. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Разглядывая Мод).* Этого-то я и боюсь. МОД. Вы знаете, рано или поздно птенец покидает свое гнездо. М-М ЧЕЙЗЕН. Вы мне точно сказали, это собираетесь уезжать? МОД. Сегодня в полночь я буду далеко. М-М ЧЕЙЗЕН. Очень далеко? МОД. Думаю, да. М-М ЧЕЙЗЕН. Значит, мне не нужно вам говорить о... МОД. О чем? М-М ЧЕЙЗЕН. Это деликатный вопрос. Не знаю, как вам сказать, но... МОД. Что? М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд вам уже говорил... О женитьбе? МОД. Нет. А что? М-М ЧЕЙЗЕН. Он очень импульсивный юноша. Если вобьет себе что-нибудь в голову, то... Что вы думаете о браке? МОД. Он может быть прекрасным приключением. Два человека превращаются в одно целое... Вы были замужем, я не открываю вам ничего нового. М-М ЧЕЙЗЕН. Но... Что вы думаете о пожилой женщине, которая выходит замуж за молодого человека? МОД. Не вижу в этом ничего плохого. А вы? М-М ЧЕЙЗЕН. Это сказано несколько поспешно. МОД. А когда пожилой мужчина женится на молодой женщине? М-М ЧЕЙЗЕН. Это другое дело. Это признается всеми. МОД. Понимаю... Не правда ли, вас волнует, что скажут люди? М-М ЧЕЙЗЕН. В общем да... МОД. И давно вас беспокоит? М-М ЧЕЙЗЕН. Еще бы! Женщина преклонного возраста.... МОД. Которая была уже замужем? М-М ЧЕЙЗЕН. Да. МОД. Но у которой умер муж? М-М ЧЕЙЗЕН. Да, да! МОД. И которая хочет выйти замуж за молодого человека? М-М ЧЕЙЗЕН. Да, я... МОД. Не сомневайтесь ни секунды, выходите замуж. М-М ЧЕЙЗЕН. Что? МОД. Я хорошо знаю, что кое-кто будет над этим смеяться. Но если вы послушаете голос вашего сердца, то не можете ошибиться. М-М ЧЕЙЗЕН. Нет, нет, вы не понимаете! МОД. Я очень хорошо понимаю. М-М ЧЕЙЗЕН. Здесь дело не во мне, а в Гарольде! МОД. Гарольд воспримет это с восхищением. Если хотите, я с ним поговорю. МОД. Да нет же, нет, вы не... МОД. Я чувствую, вы чем-то озабочены. И хотели бы мне об этом рассказать. М-М ЧЕЙЗЕН. Да. МОД. Могу поспорить, речь идет о медовом месяце. М-М ЧЕЙЗЕН. Что? МОД. Не беспокойтесь. Вы еще очень привлекательны. Я не знаю ни одного голубя, который прилетел бы поворковать к вам под крылышко. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Поднимаясь).* Я ухожу. МОД. *(Провожая ее).* Я тоже. Во всяком случае я была рада с вами познакомиться, И поверьте мне, следуя за своим дыханием и, делая соответствующие упражнения, вы ему ни в чем не уступите. М-М ЧЕЙЗЕН. Она сошла с ума *(Выходит).* МОД. *(Замечает чайник).* Элен! Вы забыли чайник!  **Картина 7.**  М-М ЧЕЙЗЕН. Она сумасшедшая! Совершенно сумасшедшая! Ей восемьдесят лет, а, она хочет выйти замуж за моего сына! Отец мой! СВЯЩЕННИК. Уважаемая госпожа... М-М ЧЕЙЗЕН. Доктор! ДОКТОР. Дорогая подруга... М-М ЧЕЙЗЕН. Он хочет жениться на этой старухе! Я откажу ему в своем согласии! СВЯЩЕННИК. Он действительно нем нуждается? М-М ЧЕЙЗЕН. Значит мать не имеет никаких прав? Отец Финнеган, вы знаете Гарольда. Ах, у меня перехватывает дыхание. СВЯЩЕННИК. Очаровательный юноша, очень набожный. Я часто вижу его на похоронах. М-М ЧЕЙЗЕН. Да. Ну так вот, он хочет жениться. СВЯЩЕННИК. Хочет жениться? Великолепная новость! Я знаю его невесту? М-М ЧЕЙЗЕН. Кажется, вы знаете ее, отец мой. Это графиня... СВЯЩЕННИК. Графиня... М-М ЧЕЙЗЕН. Да, Мод. СВЯЩЕННИК. Пресвятая богоматерь! *Гарольд выходит на середину сцены.* ДОКТОР. Гарольд, вы уверены, что ваше намерение жениться - не просто одна из форм вашего юношеского протеста? В конце концов вы признали, что ваши самоубийства были лишь своего рода спектаклем, не так ли? Вы просто хотели привлечь к себе внимание... ГАРОЛЬД. Возможно... Но сейчас другое дело. Что касается оборудования душ: всех моих трюков, то я его выброшу. Моя мать будет довольна. М-М ЧЕЙЗЕН. Она будет на вершине счастья! ДОКТОР. Элен, с точки зрения фрейдизма... М-М ЧЕЙЗЕН. С точки зрения фрейдизма от отказывается от самоубийства, чтобы соблазниться очарованием дряхлости. Чего же лучше желать матери! СВЯЩЕННИК. Ну, ну, любезная госпожа... М-М ЧЕЙЗЕН. Ну скажите же что-нибудь! *(Священнику).* Вы, остановите его! СВЯЩЕННИК. Гарольд, ваша мать очень волнуется. ГАРОЛЬД. Мне грустно об этом слышать. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Подходя к доктору и Гарольду).* Но тогда почему же? Почему? Что о тобой происходит? ГАРОЛЬД. Любовь. М-М ЧЕЙЗЕН. Что? ГАРОЛЬД. Любовь. Я влюблен. М-М ЧЕЙЗЕН. Любовь? Это не любовь! Нет и нет, это извращение. Это опять патологическое пристрастие к древностям. СВЯЩЕННИК. Это комплекс Эдипа, мадам. *(Доктору).* Что касается вас, то вы должны были бы это знать. М-М ЧЕЙЗЕН. Скажите ему, доктор. Ну скажите же ему, что эта женщина настолько стара, что могла быть его матерью. Господи, она настолько стара, что могла бы быть моей матерью! ДОКТОР. Вы доведете себя до болезни, Элен. М-М ЧЕЙЗЕН. *(Перебивая его).* Отец мой, убедите же его! Надо помешать ему сделать это. СВЯЩЕННИК. Гарольд! ГАРОЛЬД. Да, отец мой. СВЯЩЕННИК. Гарольд, церковь никоим образом не противится союзу между молодым и старым. Каждый возраст прекрасен по-своему. Но у брачного союза совершенно определенная цель - произведение потомства.  *Ироническая реакция психиатра.*  Я бы не выполнил свой долг, если бы не сказал вам, что мысль о... Мысль о том, что ваше молодое и крепкое... Ваше молодое и крепкое тело прижмется к попадет в объятия к... Приблизится... Я думаю, что в... Говоря честно и откровенно, я чувствую, что мне сейчас станет плохо... ДОКТОР. Отец мой, вы, кажется, плохо себя чувствуете? Вы слегка побагровели. СВЯЩЕННИК. Нет, все в порядке... Это сейчас пройдет... *(Удаляется в сопровождении доктора).* М-М ЧЕЙЗЕН. Гарольд, сынок... ГАРОЛЬД. Да, мама. М-М ЧЕЙЗЕН. Как ты можешь так со мной поступать? ГАРОЛЬД. Мне надо идти. М-М ЧЕЙЗЕН. Ты губишь свою жизнь. ГАРОЛЬД. Не думаю. М-М ЧЕЙЗЕН. Подумай, это скажут люди. ГАРОЛЬД. Мне наплевать что скажут люди. М-М ЧЕЙЗЕН. Конечно, тебе плевать! Это не ты будешь иметь в качестве невестки восьмидесятилетнюю принцессу. Куда ты? ГАРОЛЬД. Я ухожу. М-М ЧЕЙЗЕН. Уходишь? ГАРОЛЬД. Да. М-М ЧЕЙЗЕН. Куда же ты идешь? ГАРОЛЬД. Жениться на той, кого люблю.  **Картина 8.**  *Дом Мод.*  МОД. Теперь я могу войти? ГАРОЛЬД. Да. МОД. *(Входя).* Я ничего не вижу. ГАРОЛЬД. Осторожно, не споткнитесь. МОД. Споткнуться? Обо что? Днем комната была пуста. *(Смеется).* Что вы сделали, пока меня не было? ГАРОЛЬД. Хоп!  *Комната освещается.*  МОД. *(В восторге).* Это сногсшибательно! Где вы нашли столько времени? ГАРОЛЬД. Времени потребовалось немного больше, чем я ожидал. Я рассчитывал все приготовить к обеду, а приготовил только к ужину. МОД. Сегодня у нас был трудный день. Я так и не смогла со всем разделаться, вы закончите завтра. ГАРОЛЬД. К вечеру у меня есть для вас еще один сюрприз. Сюрприз, который, надеюсь, займет нас завтра. МОД. Обожаю сюрпризы, а вы? Они создают у меня впечатление, что я... Мыльный пузырь... Подсолнечники! Где вы нашли подсолнечники? ГАРОЛЬД. Я их сделал. МОД. Очень красивые. ГАРОЛЬД. А вот это настоящий цветок. Который я вам дарю. *(Берет вазу).* Личность. Неповторимая индивидуальность. Помните? МОД. Это незабываемо. ГАРОЛЬД. А теперь, чтобы отметить этот прекрасный день... *(Принимается открывать бутылку шампанского, которую до этого прятал).* МОД. Шампанское. ГАРОЛЬД. Это не опасно. Натуральный продукт. МОД. Все это чудесно! Можно подумать, что в этом доме взорвалось целое солнце фейерверков. ГАРОЛЬД. Внимание! *(Открывает бутылку и разливает шампанское).* За что пьем? МОД. Скажите сами. ГАРОЛЬД. За вас, Мод. Вчера... *(Дает ей цветок).* Сегодня... *(Чокается с ней).* И завтра. *(Вынимает из кармана какой-то ларчик и кладет тихонько его на стол).* МОД. Очень милый тост для дня рождениям *(Пьет).* Может из вас сделают поэта? ГАРОЛЬД. *(Смеясь).* Это вы должны быть поэтом. МОД. Я - поэтом? *(Смеется).* *Они садятся.* Разве что астронавтом. ГАРОЛЬД. Кем? МОД. Астронавтом. Но в личном качестве. Как те люди, которые отправились в плавание с Магелланом. Чтобы посмотреть, правда ли, что люди падают на краю земли. *(Рукой описывает в воздухе круг).* Было бы так забавно, если бы я, как они, вернулась к месту своего отправления. ГАРОЛЬД. Споем что-нибудь? МОД. Да, подождите, я подумаю... *(Направляется к какой-то коробке).* ГАРОЛЬД. Не стоит. У меня с собой банджо. *(Берет банджо).* Я много работал. Готовы? *(Играет первый куплет "Песни Мод" с некоторыми колебаниями, кое-какими ошибками).*  *На втором куплете Мод поднимается.*  МОД. Поразительно! У вас настоящий музыкальный слух. Не теряйте его *(Протягивает коробку).* Держите. ГАРОЛЬД. Что это? МОД. Знак моей привязанности к вам. Откройте... И пусть он звучит. ГАРОЛЬД. Хорошо... Держите... *(Протягивает ей ларчик).* Взгляните сначала на мой подарок. МОД. Еще один сюрприз? Вам не следовало это делать. ГАРОЛЬД. Это кольцо. Оно не имеет большой ценности, но... *(Не без волнения).* Я надеюсь, сделает вас счастливой. МОД. Я счастлива. Невозможно быть счастливее меня. Я не могла и вообразить такое нежное прощание. ГАРОЛЬД. Прощание? МОД. О да. Мне восемьдесят лет. ГАРОЛЬД. Но вы же не уезжаете? МОД. Уезжаю. Я приняла что следовало больше часа назад. В полночь я должна быть далеко. ГАРОЛЬД. Что? Но... Но это... *Мод улыбается ему.* Где телефон? Быстро! МОД. Нет, Гарольд! ГАРОЛЬД. *(Бегает по комнате в поисках телефона).* Телефон? Где телефон? МОД. Телефон! Вы сошли с ума?  *Гарольд, найдя в углу...*  Он служил насестом для птиц. ГАРОЛЬД. Больница?.. Несчастный случай. Видимо, огромная доза снотворного. Скорую помощь, быстро... Улица Ваверли, 726... Да, да, поторопитесь! Это вопрос жизни и смерти. *(Вешает трубку).* МОД. Гарольд, в самом деле... ГАРОЛЬД. Не двигайтесь, они будут здесь через три минуты. МОД. Идите сюда, улыбнитесь мне. ГАРОЛЬД. Я вас умоляю *(Становится перед ней на колени).* Не умирайте. Я не смогу этого пережить. МОД. Мы начинаем умирать с самого рождения. В смерти нет ничего странного. Нет, Гарольд, я не ухожу, я наоборот пришла. ГАРОЛЬД. Но почему этим вечером? МОД. Я давно выбрала день. Восемьдесят лет - хорошая цифра. ГАРОЛЬД. Мод... МОД. Надо мне верить и все. Верить... *(Смеется).* У меня слегка кружится голова. ГАРОЛЬД. Вы не понимаете! Вы для меня все. До вас я никому этого не говорил, вы первая. Ее покидайте меня. МОД. Тише. ГАРОЛЬД. Я не могу жить без вас. Это правда. МОД. *(Уже сонная, гладит его по голове).* И это тоже пройдет... ГАРОЛЬД. Никогда! Я никогда вас не забуду! МОД. Мы провели очень приятный вечер. Гарольд, я благодарю вас за все. *(Закрывает глаза).* ГАРОЛЬД. *(На коленях).* Нет, вы не понимаете, я вас люблю... Я вас люблю... МОД. *(Улыбается ему в последний раз).* Это чудесно, Гарольд. Люби еще. И еще. Люби... *(Умирает).* ГАРОЛЬД. Мод! Мод!..  *Вдалеке слышна приближается сирена скорой помощи.*  ГАРОЛЬД. О, Мод... Мод... О, Мод... |
| **Занавес.** |